LETTER

02/18

Das Magazin für DAAD-Alumni
The magazine for DAAD alumni
www.daad.de/letter

DEUTSCH IM WISSENSCHAFTLICHEN AUSTAUSCH
GERMAN IN ACADEMIC EXCHANGE

NEUE IMPULSE IN DER DEUTSCHLEHRERAUSBILDUNG
NEW IMPETUS FOR TRAINING OF GERMAN TEACHERS

DAAD
Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Erasmus+

Wer sich bewegt, bewegt Europa!

eu.daad.de

DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Erasmus+

GEFÖRDERT VOM
Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Lust auf Deutsch

IN THE MOOD FOR GERMAN

LIEBE LESERINNEN UND LESER, weltweit lernen 15,4 Millionen Menschen Deutsch als Fremdsprache. Auch wenn Englisch die Rolle der Lingua franca einnimmt, erfreut sich Deutsch – so in Asien, Südamerika und im Nahen Osten – einer großen Nachfrage. Nicht zuletzt deshalb, weil Deutschland mit seiner lebendigen Innovationskultur und starken Leistungen in Wirtschaft und Wissenschaft attraktiv ist. Zudem bringen Deutschkenntnisse den Austausch zwischen den Kulturen voran – ein Grund, weshalb die Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik auf die Förderung der deutschen Sprache im Ausland setzt. Der DAAD gehört dabei zu den zentralen Akteuren.

In dieser Ausgabe berichten Menschen aus allen Kontinenten, was sie motiviert, Deutsch zu lernen, und wie der DAAD sie dabei unterstützt. Sie erfahren zudem, wie sich der Deutschunterricht für internationale Lerner verändert. Und wir berichten über attraktive Angebote wie das neue Förderprogramm Dhoch3 für die akademische Bildung künftiger Deutschlehrerinnen und -lehrer, das der DAAD 2018 gemeinsam mit seinen Partnern aufgelegt hat. Deutlich wird: Es gibt viele Wege, über die Sprache in Kontakt mit Deutschland zu kommen. Jeder Deutschlerner, jede Deutschlernerin knüpft dabei eine ganz eigene Verbindung. ■

DEAR READERS, 15.4 million people worldwide are learning German as a foreign language. Although English has established itself as a lingua franca, German is in considerable demand in places like Asia, South America and the Middle East. This is not least because Germany's thriving culture of innovation and its impressive achievements in business and science make it very appealing. What is more, a knowledge of German promotes exchange between cultures – which is one reason why German cultural relations and education policy is keen to promote the German language abroad. The DAAD is one of the key players in this area.

In this edition people from all continents explain what motivates them to learn German and how the DAAD supports them in this endeavour. You can also read how German lessons for international learners are changing. And we report on attractive offerings such as the new Dhoch3 programme for the academic training of future teachers of German, launched by the DAAD in cooperation with its partners in 2018. You will quickly realise that there are many ways to make contact with Germany via its language – and that every German learner has their own particular associations with the country. ■

DAAD/lichtographie.de

Eine anregende Lektüre wünscht Ihnen herzlich Ihre
Wishing you an enjoyable read. Yours sincerely,

Univ.-Prof. Dr. Margret Wintermantel
Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes
President of the German Academic Exchange Service

shutterstock.com

UPDATE

ABSCHIED UND NEUBEGINN Seit dem 1. Juli 2018 ist Christian Müller stellvertretender Generalsekretär des DAAD. Er folgt auf Ulrich Grothus, der nach mehr als 30 Jahren in verschiedenen verantwortungsvollen Positionen im DAAD in den Ruhestand tritt. „Mit Ulrich Grothus verlässt ein hoch angesehener und verlässlicher Repräsentant den DAAD. Christian Müller wird als Nachfolger die fundierte und erfolgreiche Arbeit seines Vorgängers ausgezeichnet und ergebnisorientiert fortsetzen und weiterentwickeln", sagt DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland. Christian Müller war zuletzt Direktor der Abteilung Strategie, die er seit ihrer Neuorganisation im Januar 2015 leitete. Von 2009 bis 2014 war er DAAD-Außenstellenleiter sowie Direktor des Deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses in Brasilien.

GOODBYES AND NEW BEGINNINGS Christian Müller has been the DAAD's deputy secretary general since 1 July 2018. He is taking over from Ulrich Grothus, who is retiring after more than 30 years in various positions of responsibility at the DAAD. "Ulrich Grothus, a highly regarded and reliable representative of the organisation, is leaving the DAAD. Christian Müller will do an excellent job of continuing and further developing the solid and successful work of his predecessor, focusing on positive outcomes", said DAAD Secretary-General Dr. Dorothea Rüland. Christian Müller was most recently director of the Strategy department, which he ran since its restructuring in January 2015. From 2009 to 2014 he headed the DAAD's regional office and was director of the German Centre for Research and Innovation in Brazil.

www.daad.de/presse

EHRENBEAMTER IN TAIWAN Das Deutsche Institut in Taipei hat den DAAD-Alumnus Professor Tse-Fong Tseng zum Ehrenbeamten mit Zuständigkeit für den Süden Taiwans ernannt. Deutschland unterhält keine diplomatischen Beziehungen zu Taiwan, die deutschen Interessen nimmt das Deutsche Institut wahr. Tsengs Aufgaben entsprechen in etwa denen eines Honorarkonsuls. Er promovierte 1994 im Fachbereich Architektur an der Technischen Universität Darmstadt. Seit 2014 ist der Experte für nachhaltige Entwicklung, umweltfreundliche Architektur und Stadtplanung Vorsitzender des Alumnivereins „The Association of DAAD-Friends, Taiwan, ROC".

HONORARY OFFICIAL IN TAIWAN The German Institute in Taipei has made the DAAD alumnus Professor Tse-Fong Tseng an honorary official with responsibility for the south of Taiwan. As Germany maintains no diplomatic relations with Taiwan, the German Institute represents German interests there. Tseng's duties correspond roughly to those of an honorary consul. He completed a PhD at the Department of Architecture at Technische Universität Darmstadt in 1994. Since 2014, the expert in sustainable development, eco-friendly architecture and urban planning has been chairman of "The Association of DAAD Friends, Taiwan, ROC".

www.daad.org.tw

Deutsch im wissenschaftlichen Austausch

German in academic exchange 20

DrAfter123/Getty Images

Christian Fandrych – der DaF-Experte

Interview with an GFL expert 8

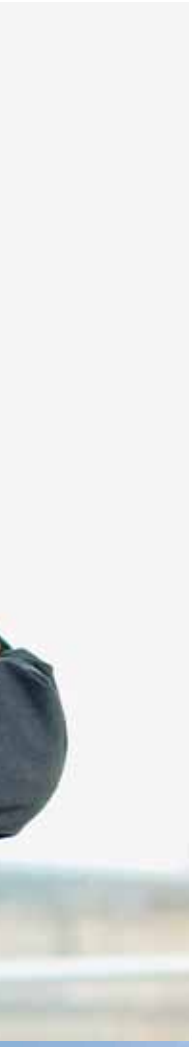
Ajantha Perera – die „Müllkönigin“

The “Garbage Queen” 36

Christian Berg/laif

Das Bamberg-Gefühl

The Bamberg feeling 44



Tim Wegner

Jose Fuste Raga/Getty Images

KOMPASS COMPASS 6
Politik, Wirtschaft, Gesellschaft
Politics, business, society

IM GESPRÄCH INTERVIEW 8
Christian Fandrych
Neue Anforderungen an Deutsch als Fremdsprache // New requirements for German as a foreign language

NETZWERK NETWORK 12
Programme, Projekte, Personen
Programmes, projects, people

CAMPUS CAMPUS 14
Die Initiative „Innovative Hochschule“
The initiative “Innovative Hochschule”

TECHNIKLETTER TECHLETTER 18
Innovationen, Ideen, Erkenntnisse
Innovations, ideas, insights

THEMA TOPIC 20
Deutsch im wissenschaftlichen Austausch
German in academic exchange

PROFIL PROFILE 36
Ajantha Perera
Die „Müllkönigin“ von Sri Lanka //
The “Garbage Queen” of Sri Lanka

KULTURLETTER ARTSLETTER 40
Events, Szene, Lifestyle
Events, trends, lifestyle

DISKURS DISCOURSE 42
Was ist von 1968 geblieben?
What has remained of 1968?

STADTPORTRÄT CITY PORTRAIT 44
Das Bamberg-Gefühl
The Bamberg feeling

RÄTSEL PUZZLE 49

TYPISCH DEUTSCH TYPICALLY GERMAN 50
Sprachen sind wie Lego
Languages are like lego

DIGITAL DIGITAL 51

IMPRESSUM IMPRINT

UPDATE

EUROPA DISKUTIEREN „Europa ist mehr als ein Binnenmarkt“ – unter diesem Motto hatte der DAAD zu seinem 8. Alumnitreffen für Juristen nach Brüssel eingeladen. Prominenter Eröffnungsredner war Professor Martin Selmayr, Generalsekretär der EU-Kommission. Er hielt einen Vortrag, in dem er Konfliktthemen ansprach: den Brexit, die Diskussionen in der Flüchtlingspolitik und den Handelsstreit um die amerikanischen Strafzölle. Im Anschluss diskutierten Teilnehmer und Podiumsgäste über Europas Chancen und Herausforderungen.

DISCUSSING EUROPE “Europe is more than a single market” – this was the title of the eighth alumni meeting for lawyers staged by the DAAD in Brussels. The high-profile opening speaker was Professor Martin Selmayr, secretary general of the European Commission. He gave a lecture in which he chose to raise sensitive issues: Brexit, the debates about refugee policy and the trade dispute surrounding America’s punitive tariffs. Afterwards, participants and panellists engaged in a discussion of Europe’s opportunities and challenges.

www.daad.de/3hx5

SCHÜLERINNEN UND SCHÜLER FÖRDERN Das Programm „BetreuungsInitiative Deutsche Auslands- und PartnerSchulen (BIDS)“ feiert 2018 sein zehnjähriges Bestehen. Es ist einbezogen in die vom Auswärtigen Amt ebenfalls 2008 ins Leben gerufene Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH, siehe Seite 12). Mithilfe von BIDS bauen deutsche Hochschulen Netzwerke zu PASCH-Schulen im Ausland auf und unterstützen deren Absolventinnen und Absolventen bei ihrem Übergang zum Studium in Deutschland. Kern der BIDS-Förderung sind Probestudienwochen für fortgeschrittene Schülerinnen und Schüler sowie Motivationsstipendien für das erste Studienjahr. Bisher wurden rund 4.700 junge Menschen gefördert.

SUPPORT FOR SCHOOL PUPILS The BIDS programme (BetreuungsInitiative Deutsche Auslands- und PartnerSchulen), a support initiative for German schools abroad and partner schools, is celebrating its tenth anniversary in 2018. It is incorporated into the “Schools: Partners for the Future” initiative (PASCH, see page 12) that was launched by the Federal Foreign Office, likewise in 2008. With the help of the BIDS programme, German universities set up networks with PASCH schools abroad and support their graduates during the transition to a course of study in Germany. At the heart of the BIDS support are trial study weeks for advanced pupils as well as motivational scholarships for the first year at university. So far, around 4,700 young people have been supported.

www.daad.de/bids

dpa

UNESCO

NEUES WELTERBE Seit Juli hat Deutschland 44 Welterbestätten: Als Neuzugänge unter den einzigartigen Kultur- und Naturdenkmälern wählte die UNESCO den Naumburger Dom und die archäologischen Wikingerstätten von Haithabu und Danewerk in Schleswig-Holstein. Der Dom St. Peter und Paul in Naumburg zählt zu den bedeutendsten Kathedralen des Hochmittelalters. Berühmt sind vor allem die von einem bis heute unbekannten Meister geschaffenen Skulpturen, die durch ihre Lebendigkeit und Individualität beeindrucken (Foto: Stifterfigur der „Uta"). Haithabu und die Befestigungsanlage Danewerk gelten als ungewöhnliche Zeugnisse der Wikingerzeit in Deutschland.

NEW WORLD HERITAGE Since July, Germany now has 44 World Heritage sites: as new additions to the unique cultural and natural monuments, UNESCO chose the Naumburg Cathedral and the archaeological Viking sites of Haithabu and Danewerk in Schleswig-Holstein. The Cathedral of St. Peter and Paul in Naumburg is one of the most important cathedrals of the High Middle Ages. Famous to this day are above all the sculptures created by an unknown master, which impress with their lifelikeness and individuality (photo: the donor figure "Uta"). Haithabu and the fortification Danewerk are considered outstanding evidence of the Viking Age in Germany.

www.welterbedeutschland.de

Deutschland im UN-Sicherheitsrat

In den Jahren 2019 und 2020 übernimmt Deutschland als nicht-ständiges Mitglied im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen (UN) Verantwortung. 184 der 193 UN-Mitgliedstaaten stimmten dafür, Deutschland für zwei Jahre in das mächtigste Gremium der Staatengemeinschaft aufzunehmen. Deutschland ist mit 3,4 Milliarden Euro an Pflicht- und freiwilligen Beiträgen im Jahr 2017 zweitgrößter Unterstützer der UN. Zu den Schwerpunkten des Engagements gehören Krisenfrüherkennung, Stabilisierung und Vermittlungsbemühungen sowie humanitäre Hilfe, Umweltschutz und Entwicklungszusammenarbeit.

dpa

Germany in the UN Security Council

In 2019 and 2020, Germany will assume its responsibilities as a non-permanent member of the United Nations Security Council (UN). 184 of the 193 UN member states voted to include Germany in the most powerful body of the international community for two years. With 3.4 billion euros in compulsory and voluntary contributions in 2017, Germany is the second-largest supporter of the UN. The focal points of German engagement include early crisis detection, stabilization and mediation efforts, humanitarian aid, environmental protection and development cooperation.

new-york-un.diplo.de

CENTRUM JUDAICUM

NEUES KONZEPT Die im Sonnenlicht funkelnde Kuppel der Neuen Synagoge an der Oranienburger Straße kennen alle, die Berlin besuchen. Jetzt lohnt es sich doppelt, auch ein Ticket für das Centrum Judaicum in der Synagoge zu lösen: Die im Juli eröffnete neue Dauerausstellung zeigt mit vielen interaktiven Präsentationsformen die Geschichte des jüdischen Lebens in Berlin.

NEW CONCEPT The glittering dome of the New Synagogue in the Oranienburger Straße is known to all visitors to Berlin. Now it is doubly worthwhile to get a ticket for the Centrum Judaicum in the synagogue: the new permanent exhibition, opened in July and enriched with many interactive presentation forms, shows the history of Jewish life in Berlin.

www.centrumjudaicum.de

fhm/Getty Images

privat

FRAUEN MIT MACHT Einer ihrer liebsten Orte in Berlin ist die Bibliothek des Bundestags: Im Frühsommer 2018 hatte Professor Joyce Marie Mushaben drei Monate lang Gelegenheit, dort zu arbeiten. Dank eines Wiedereinladungsstipendiums für DAAD-Alumni recherchierte die Expertin für Vergleichende Politikwissenschaften und Genderpolitik der University of Missouri-St. Louis für ihr neues Buch. Im Herbst 2017 hatte Mushaben ihre Analyse „Becoming Madam Chancellor" über Angela Merkel vorgelegt. Jetzt schreibt die Amerikanerin über Deutschlands erste Verteidigungsministerin Ursula von der Leyen (unten rechts). Wie bei Merkel interessieren sie vor allem genderrelevante Aspekte – wie die Politikerin öffentlich wahrgenommen wird oder welche Auswirkungen ihre Politik auf Frauen hat. Dafür liest sich die Deutschlandkennerin durch Akten und interviewt Mitglieder des Verteidigungsausschusses. Auf das Ergebnis müssen Neugierige aber noch gut ein Jahr warten.

WOMEN WITH POWER One of her favourite places in Berlin is the library of the Bundestag: in the early summer of 2018, Professor Joyce Marie Mushaben enjoyed three months of work there. Thanks to a re-invitation grant for DAAD alumni, the comparative politics and gender policy expert from the University of Missouri in St. Louis was able to research her new book. In autumn 2017, Mushaben presented her analysis "Becoming Madam Chancellor" of Angela Merkel. Now the American academic is writing about Germany's first woman Minister of Defence, Ursula von der Leyen. As in her book on Merkel, Mushaben is primarily interested in gender-relevant aspects – how the politician is publicly perceived and what effects her policy has on women. An authority on Germany, Mushaben has looked through papers and interviewed members of the Defence Committee. The curious, however, will have to wait a good year for the result.

dpa

UPDATE

BOOM AM ARBEITSMARKT Die Zahl der Arbeitslosen geht weiter zurück. Im Juni waren 2,28 Millionen Menschen in Deutschland ohne Arbeit. Das ist der niedrigste Wert seit der Wiedervereinigung 1990. Die positive Entwicklung stellt manche Branchen jedoch vor ein Problem: Es fehlen Fachkräfte – das ist eine Chance für gut ausgebildete internationale Bewerber. Gesucht sind zum Beispiel Expertinnen und Experten in Ingenieurfächern, Informationstechnologie und Naturwissenschaften sowie Ärztinnen und Ärzte.

BOOM IN THE LABOUR MARKET The number of unemployed continues to decline. In June, 2.28 million people in Germany were out of work. This is the lowest level since reunification in 1990. The positive development, however, poses a problem for some sectors: there is a shortage of skilled workers. This is an opportunity for well-trained international applicants. For example, in demand are experts in engineering, information technology, natural sciences and physicians.

www.make-it-in-germany.com

REKORD BEI ÖKOENERGIE Die Stromproduktion aus erneuerbaren Energien ist in Deutschland auf einen neuen Höchststand geklettert. Nach einer Analyse des Energiekonzerns Eon erzeugten Wind- und Solaranlagen sowie Wasserkraft- und Biomasseanlagen im ersten Halbjahr 2018 rund 104 Milliarden Kilowattstunden Strom – ein Zuwachs von rund zehn Prozent gegenüber 2017.

RECORD IN ECOENERGY Electricity production from renewable energies has climbed to a new high in Germany. According to an analysis by the energy company Eon, wind and solar energy systems along with hydropower and biomass plants generated around 104 billion kilowatt hours of electricity in the first half of 2018, an increase of about 10 per cent over 2017.

www.erneuerbare-energien.de

WENIGER PLASTIK IM HANDEL Viele Menschen in Deutschland vermeiden Wegwerfprodukte aus Kunststoff. Der Handel beteiligt sich am Kampf gegen die Plastikmüllberge. So wollen große Supermärkte in Deutschland ganz auf Plastikstrohhalme, aber auch auf den Verkauf von Plastikbesteck und -tellern verzichten. Allein in der Europäischen Union werden jährlich 36,4 Milliarden Plastiktrinkhalme konsumiert.

LESS PLASTICS IN BUSINESS Many people in Germany avoid disposable plastic products. Businesses are participating in the fight against the plastic piles of rubbish. For example, large supermarkets in Germany want to do away entirely not only with plastic straws but also with the sale of plastic cutlery and plates. In the European Union alone 36.4 billion plastic drinking straws are consumed annually.

www.bmu.de

Neue Anforderungen
New requirements

In vielen Ländern wächst das Interesse an der deutschen Sprache. Doch was sind die Anforderungen an die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache – und an die internationalen Deutschlerner? Sprachwissenschaftler Christian Fandrych weiß es.

Interest in German is growing in many countries. But what are the requirements for teachers of German as a foreign language – and for the international German learners themselves? Linguistics expert Christian Fandrych has the answers.

Interview/interview: Christina Pfänder, Fotos/photographs: Tim Wegner

HERR PROFESSOR FANDRYCH, ***welche Rolle nimmt Deutsch im Wissenschaftsaustausch heute ein?*** Ganz klar: Für den wissenschaftlichen Austausch ist Englisch mit Abstand das wichtigste Kommunikationsmittel. Im Vergleich mit anderen Sprachen zeigt das Deutsche allerdings ein attraktives Profil: Es steht für eine zentrale Region der Europäischen Union, die wirtschaftlich und wissenschaftlich sehr stark ist und für den internationalen Austausch lohnende Perspektiven bietet. Das deutsche Ingenieurwesen, der Maschinenbau und die angewandten Technologien der deutschen Fachhochschulen sind international sehr angesehen.

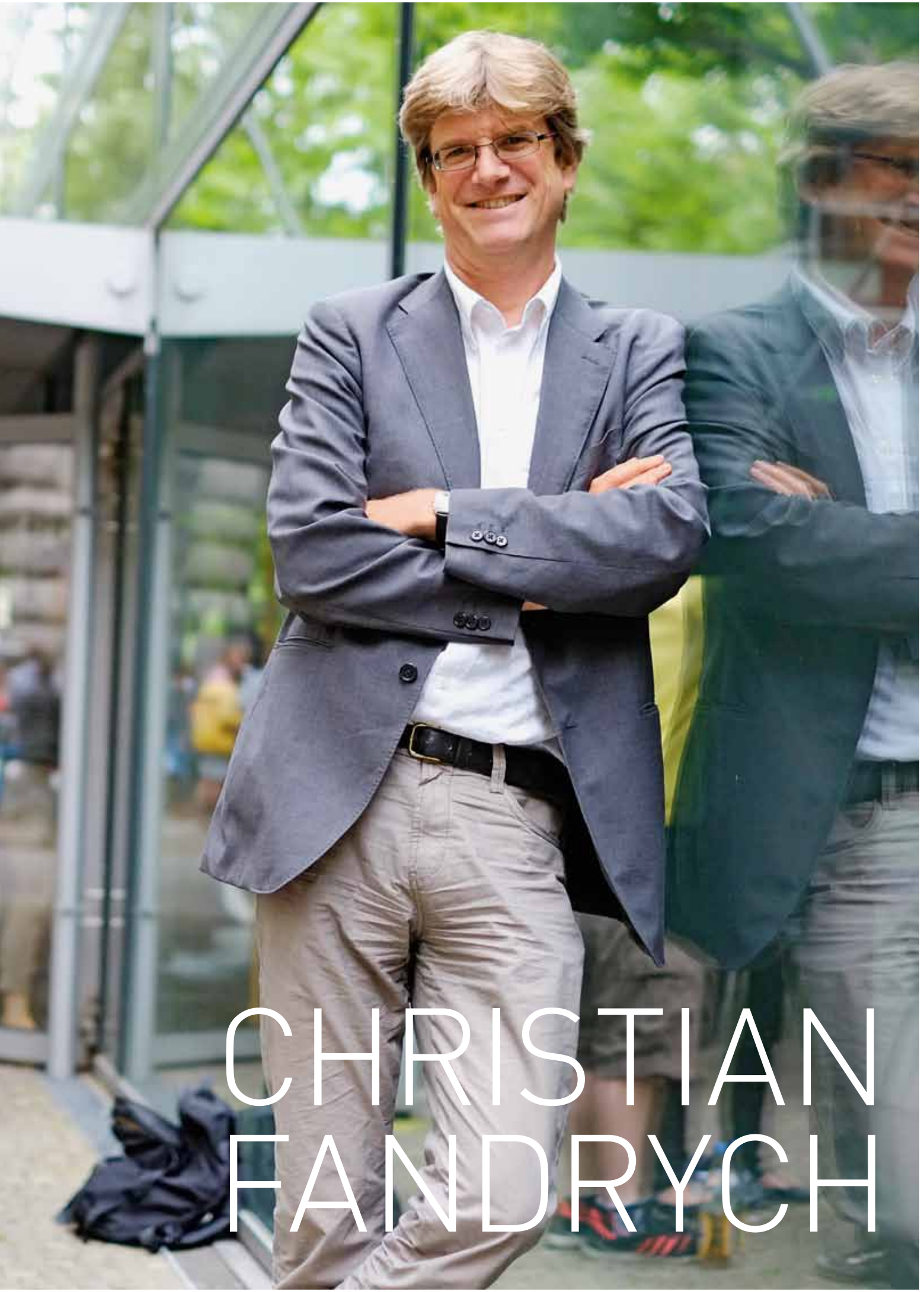
Chancen im bilateralen Austausch mit Deutschland – in welchen Ländern gilt die deutsche Sprache dafür als Wegbereiter? Traditionell zeigen die Staaten Mittelosteuropas ein großes Interesse an Deutsch als Fremdsprache (DaF). Seit einigen Jahren wächst aber im Mittleren und Nahen Osten, den Ländern Nordafrikas sowie in China, Vietnam und Indonesien der Bedarf an Deutschkursen und damit an einer institutionalisierten Deutschlehrerausbildung. Studierende aus diesen Ländern lernen meist Deutsch, weil sie später in Deutschland einen Masterstudiengang belegen, promovieren oder als Postdoc arbeiten möchten. Daneben existieren einige sehr sichtbare Hochschulprojekte wie die Türkisch-Deutsche Universität in Istanbul, deren Unterrichtssprache überwiegend Deutsch ist, oder die Deutsch-Jordanische Hochschule in Amman, die Studierenden eine Ausbildung gemäß dem deutschen Fachhochschulmodell bietet und ein obligatorisches Jahr in Deutschland beinhaltet.

PROFESSOR FANDRYCH, ***what role does German play in academic exchange nowadays?*** It is quite clear that English is by far the most important means of communication in academic exchange. By comparison with other languages however, German has an attractive profile nonetheless: it stands for a central region within the European Union, one that is very strong economically and academically and offers some rewarding prospects when it comes to international exchange. German engineering, machine building and universities of applied sciences all enjoy an excellent international reputation.

In which countries is German seen as a door-opener to bilateral exchange with Germany? Traditionally, there is considerable interest in German as a foreign language (GFL) in Central European countries. However, for some years now there has also been growing demand for German courses, and thus for institutionalised training of German teachers, in for example the Middle East, North Africa, China, Vietnam and Indonesia. Students from these countries tend to learn German because they want to come to Germany to do a master's degree course or PhD, or to work as a postdoc. In addition, there are a number of very high-profile higher education projects such as the Turkish-German University in Istanbul, where courses are taught predominantly in German, and the German-Jordanian University in Amman, which offers students an education along the same lines as universities of applied

» LOHNENDE PERSPEKTIVEN

» REWARDING PROSPECTS


CHRISTIAN
FANDRYCH

VITA

PROF. DR. CHRISTIAN FANDRYCH hat am Herder-Institut der Universität Leipzig die Professur für Linguistik des Deutschen als Fremdsprache inne. Für seine Verdienste in den Feldern Kontrastive Linguistik und Sprachdidaktik wurde er im März 2018 mit dem Konrad-Duden-Preis ausgezeichnet. Dem DAAD ist Fandrych auf vielfache Weise verbunden: Von 1993 bis 1996 arbeitete er als DAAD-Lektor und DAAD-Kurzzeitdozent am Fremdsprachenzentrum (CELE) der Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Von 2012 bis 2016 war Fandrych Vorsitzender des Beirats Germanistik des DAAD und bis 2017 Mitglied in der DAAD-Lektorenauswahlkommission für Nordafrika sowie Länder des Nahen und Mittleren Ostens.

PROF. DR. CHRISTIAN FANDRYCH holds the chair in linguistics of German as a foreign language at Leipzig University's Herder Institute. In March 2018 he was awarded the Konrad Duden Prize for his services to the fields of contrastive linguistics and language didactics. Professor Fandrych has ties to the DAAD on many levels: from 1993 to 1996 he was a DAAD "Lektor" and DAAD temporary lecturer at the Foreign Language Centre (CELE) at the National Autonomous University of Mexico (UNAM). From 2012 to 2016 he chaired the DAAD's German studies advisory board, and was a member of the DAAD's lecturer selection committee for North Africa and countries of the Middle East until 2017.

D ***Haben sich mit der globalisierten Wirtschaft und der Internationalisierung der Wissenschaft die Anforderungen an den DaF-Unterricht im Ausland gewandelt?*** Die traditionelle Germanistik, die neben dem Fremdsprachenunterricht ihren Schwerpunkt bei der deutschen Kultur und Literatur setzt, ist international eher im Rückgang. Dafür gewinnen Studiengänge, die sich an der Berufspraxis orientieren – also in Übersetzung und Sprachmittlung, Wirtschaft, Touristik und Lehrberufen – an Bedeutung. Zudem hat insbesondere der spezialisierte Wortschatz für Ingenieurstudiengänge und die Wirtschaftssprache an Relevanz gewonnen. Problematisch ist, dass weltweit ein großer Mangel an Deutschlehrern besteht, unter anderem weil international zu wenig Studiengänge für DaF existieren.

Beim Aufbau neuer binationaler Germanistik-Studiengänge, etwa an der Ain-Shams-Universität Kairo, haben Sie intensiv mitgewirkt. Wo liegen hier die besonderen Herausforderungen? Vor allem in der Vorbereitung der internationalen Germanistik-Studierenden auf ihr Auslandssemester in Deutschland: Die Bewältigung des deutschen Hochschulalltags erfordert einiges an sprachlichem und kommunikativem Können. Deshalb müssen die Studierenden von ihrer Heimathochschule rechtzeitig, am besten bereits ab dem ersten Semester, geschult und gefördert werden. Gerade die wissenschaftlichen und wissenschaftssprachlichen Anforderungen gilt es zu vermitteln.

Vokabellernen reicht also nicht. Was sollten internationale Deutschlerner berücksichtigen? Es ist wichtig, die kommunikativen Praktiken und Gesprächsformate an

E sciences in Germany do, and where a year in Germany is a compulsory part of the degree programmes.

Have the requirements for GFL teaching abroad changed as a result of the globalised economy and the internationalisation of the academic domain? Traditional German studies courses that focus on German culture and literature, as well as on language, tend to be on the decline internationally. On the other hand, degree programmes with a more vocational orientation – in areas such as translation and interpreting, business, tourism and teaching – are becoming increasingly important. Furthermore, specialised vocabulary for engineering courses and business German has become more relevant. One problem, however, is that there is a serious shortage of German teachers worldwide, partly because there are too few GFL degree courses.

You were very much involved in setting up new binational German studies courses, including the master's degree course at Ain Shams University in Cairo. What are the particular challenges here? The main challenge is to prepare international students of German for the semester they will spend in Germany, as coping with everyday life at a German university requires considerable language and communication skills. Students need to be given the necessary training and tuition at their home university in good time before they depart for Germany – and ideally right from their first semester. In particular, they have to be able to meet the academic and academic language requirements.

D deutschen Hochschulen kennenzulernen, da sie sich häufig von denen des jeweiligen Herkunftslandes unterscheiden. Internationale Studierende kennen zum Teil die spezifischen Anforderungen an deutschen Hochschulen nicht, beispielsweise in Bezug auf Hausarbeiten, Referate und Prüfungen. Für manche ist auch ungewohnt, dass von ihnen erwartet wird, sich aktiv am Seminargeschehen zu beteiligen. Hinsichtlich des Fremdsprachenerwerbs zeigt sich zudem der Unterschied zwischen der Fachterminologie und der sogenannten alltäglichen Wissenschaftssprache. Fachausdrücke lernen Studierende relativ schnell, da sie im Grunde Etikettenaustausch bedeuten, also die Verständigung über spezielle, klar umrissene Begriffe. Schwieriger sind Wörter und Wendungen, die zwischen den Fachtermini stehen und dazu dienen, Argumente zu begründen, Überleitungen zu formulieren oder Forschungsergebnisse zusammenzufassen. Was hier bislang fehlt, sind lexikalische Hilfsmittel, also Wörterbücher der alltäglichen Wissenschaftssprache.

Welche Innovationen wären außerdem im Bereich DaF wünschenswert und sinnvoll? In der Ausbildung der Studierenden halte ich Projekte für empfehlenswert, die sich an konkreten Kontexten orientieren – Theorie und Praxis sollten sich stärker durchdringen. Zudem sollten wir uns innerhalb der Forschung auf die spezifischen Anforderungen der internationalen

E ***So learning vocabulary is not enough. What should international German learners take into account?*** It is important for them to familiarise themselves with the communicative practices and discussion formats at German universities, as these often differ from those in their countries of origin. In some cases, international students are not aware of the specific requirements at German universities, for example with respect to assignments, presentations and examinations. Some will also be unused to the idea that they are expected to take an active part in seminars. As far as acquiring foreign language proficiency is concerned, a difference has also been found between specialist terminology and what is known as everyday academic language. Students tend to learn technical expressions relatively quickly because this is essentially a matter of communicating via specific and clearly defined terms. What is more difficult are the words and phrases between these technical terms that are used to formulate arguments, make transitions or summarise research findings. As yet, there is still a lack of lexical aids, that is to say dictionaries of everyday academic language.

Which innovations would also be desirable and sensible in GFL teaching? When it comes to educating students, I believe that projects based on concrete

» FLEXIBLE LEHRFORMEN

» FLEXIBLE FORMS OF TEACHING

Deutschlerner und deren Hürden beim Fremdspracherwerb konzentrieren. Mit den Ergebnissen wäre ein zielgruppengerechter Unterricht mit erweiterten Lehr- und Lernmaterialien möglich. Eine Individualisierung des Lernens bringt auch die Digitalisierung mit sich – und damit die Nachfrage nach flexiblen Lehr- und Lernformen.

Im Frühjahr 2018 wurden Sie für Ihr Engagement im Fach Deutsch als Fremdsprache mit dem Konrad-Duden-Preis geehrt. Was motiviert Sie, sich mit diesem Teil der Germanistik intensiv auseinanderzusetzen? Der Austausch mit Menschen verschiedenster Herkunft hat mich schon immer bereichert. Deshalb finde ich auch die binationalen Programme besonders spannend. Zudem ist in meinen Augen eine Verbesserung der Lernmaterialien und eine Erweiterung des Wissens darüber, wie Fremdsprachen erworben werden, für den internationalen Austausch und die Entwicklung unserer Gesellschaft wichtig. ■

contexts are worth recommending – greater emphasis should be placed on theory and practice. In addition, we need to concentrate our research on the specific requirements for international German learners and the obstacles they face when acquiring a foreign language. These findings could then be used to create target group-appropriate lessons with extended teaching and learning materials. Individualising the learning process also entails digitisation – and thus the need for flexible forms of teaching and learning.

You were awarded the Konrad Duden Prize in March 2018 for your services to German as a foreign language. What motivates you to engage so intensively with this aspect of German studies? I have always found engaging with people of all kinds of different origins enriching. This is also why I find the binational programmes particularly fascinating. What is more, I believe it is important in terms of international exchange and the development of our society for teaching materials to be improved and greater knowledge to be gained about how foreign languages are acquired. ■

dpa

JUBILÄUM

ZEHN JAHRE PASCH Die fünf Buchstaben stehen für die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft". Viele junge Deutschlerner im Ausland kennen sie (siehe Seite 21). Im Juni lud Außenminister Heiko Maas (Foto) zu einer großen Jubiläumsfeier nach Berlin ein: PASCH-Schülerinnen und -schüler, PASCH-Alumni und Gäste aus Politik, Bildung und Wissenschaft blickten gemeinsam auf die ersten zehn Jahre zurück. Die Bilanz der Initiative, an deren Umsetzung sich der DAAD neben anderen Partnern beteiligt (siehe Seite 51), beeindruckt: Heute lernen mehr als 600.000 Schülerinnen und Schüler an zweitausend PASCH-Schulen in 120 Ländern Deutsch.

TEN YEARS OF PASCH The acronym stands for the "Schools: Partners for the Future" initiative. Many young learners of German abroad are familiar with it (see page 21). Anniversary celebrations were held in Berlin in June, Federal Foreign Minister Heiko Maas (photo) inviting PASCH pupils, PASCH alumni and guests from the fields of politics, education and academia to take a joint look back over the first ten years of the initiative. Implemented by the DAAD alongside various other partners (see page 51), PASCH has achieved some impressive results: today more than 600,000 pupils are learning German at 2,000 PASCH schools in 120 countries.

www.pasch-net.de

Schulen: Partner der Zukunft 10 JAHRE PASCH

Akademische Erfolgsgeschichte

Die Gründung des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) vor zwanzig Jahren von DAAD, Auswärtigem Amt und der Tongji-Universität in Shanghai war wegbereitend. Aus einem bilateralen deutschsprachigen Masterkolleg entstanden, bietet das CDHK heute zwölf Masterstudiengänge und zwei Promotionsprogramme mit Doppelabschluss in vier Fächern. 27 deutsche Hochschulen und viele namhafte deutsche Unternehmen beteiligen sich an den Programmen. Die Karrieren von mehr als 1.500 Absolventinnen und Absolventen haben hier ihren Ausgang genommen.

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg

Academic success story

The Sino-German College for Graduate Studies (CDHK) was established twenty years ago by the DAAD, Germany's Federal Foreign Office and Tongji University in Shanghai. Having started out as a bilateral German-language master's degree school, the CDHK today offers twelve master's courses and two PhD programmes with dual degrees in four subjects. 27 German universities and many well-known German companies are involved in the programmes. The foundation for the careers of more than 1,500 graduates was laid here.

cdhk.tongji.edu.cn

DAAD/Konstantin Gastmann

FÜHRUNGSKRÄFTE FÜR SYRIEN „Sie sind nun in der Lage, nach einem Ende des Krieges in Syrien einen gewichtigen Beitrag bei der Gestaltung der Zukunft Ihres Landes zu leisten", sagte DAAD-Präsidentin Professor Margret Wintermantel (links) zu den Absolventen des Programms „Führungskräfte für Syrien – Leadership for Syria" (LfS). 221 syrische Studierende hatten 2015/2016 mit einem DAAD-Stipendium ihr Studium an einer deutschen Hochschule aufgenommen und bereiten sich jetzt auf ihre weitere Karriere vor.

LEADERSHIP FOR SYRIA "You are now in a position, once the war in Syria ends, to make an important contribution to shaping the future of your country", said DAAD President Professor Margret Wintermantel (left) to the graduates of the "Leadership for Syria" (LfS) programme. In 2015/16, 221 Syrian students had begun studying at a German university on a DAAD scholarship, and are now preparing themselves for their future careers.

www.daad.de/fluechtlinge

DAAD-PROGRAMME IM FOKUS // DAAD PROGRAMMES IN FOCUS

PeopleImages/Getty Images

JETZT BEWERBEN! Der DAAD bietet Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern in unterschiedlichen Karrierephasen die Chance, in Deutschland zu forschen: **Forschungsstipendien für einen kürzeren Aufenthalt** von ein bis sechs Monaten mit einer monatlichen Stipendienrate von 1.200 Euro wenden sich an sehr gut qualifizierte Doktoranden und Nachwuchswissenschaftler. Gefördert wird ein Forschungsprojekt oder Fortbildungsvorhaben an einer staatlichen Hochschule oder einer außeruniversitären Forschungseinrichtung (www.daad.de/stip1). Wer im Rahmen einer Promotion ein Forschungsprojekt in Deutschland vorantreiben will, bewirbt sich um ein **Jahresstipendium** (www.daad.de/stip3). Diese Förderung wird über sieben bis zehn Monate gewährt. Auch für **Hochschullehrer und Wissenschaftler**, die in ihrem Heimatland an einer Hochschule oder einem Forschungsinstitut tätig sind, gibt es Forschungsstipendien: Die Förderdauer im Programm Forschungsaufenthalte reicht von einem bis drei Monate, die Stipendienraten liegen bei 2.000 bis 2.150 Euro (www.daad.de/stip2). Wer schon einmal als Jahresstipendiat oder für eine Vollpromotion vom DAAD in Deutschland gefördert wurde, bewirbt sich im **Programm Wiedereinladung für ehemalige Stipendiaten**; die maximale Förderung beträgt ebenfalls drei Monate und die monatlichen Raten liegen zwischen 2.000 und 2.150 Euro (www.daad.de/stip4).

APPLY NOW! The DAAD offers researchers at various different career stages the chance to undertake research in Germany: **research scholarships for a shorter stay** of one to six months with a monthly payment of 1,200 euros are available for very well qualified doctoral students and young researchers. Funding is provided for a research project or continuing education course at a state university or non-university research institution (www.daad.de/stip1). Anyone wishing to proceed with a research project within the scope of a doctorate can apply for an **annual scholarship** (www.daad.de/stip3). This scholarship provides funding for seven to ten months. Research scholarships are also available for **university lecturers and researchers** who work at a university or research institution in their home country. Funding in the Research Stays programme is granted for a period of one to three months, with monthly payments of 2,000 to 2,150 euros (www.daad.de/stip2). Anyone who received DAAD funding in the past, either on a one-year or full PhD scholarship, can apply to the **Re-invitation Programme for Former Scholarship Holders**; the maximum funding period is also three months with monthly payments of 2,000 to 2,150 euros (www.daad.de/stip4).

UPDATE

DOPPELABSCHLUSSPROGRAMME Der DAAD hat zusammen mit dem türkischen Hochschulrat (YÖK) ein neues Stipendienprogramm aufgelegt. Studierende in Doppelabschlussprogrammen an der Türkisch-Deutschen Universität (TDU) in Istanbul können ab September 2018 Deutschlandaufenthalte an der Partneruniversität absolvieren. Damit fördern der DAAD und YÖK das gemeinsame Ziel, Doppelabschlussprogramme zu etablieren und den besten Studierenden die Studienphase im Ausland zu finanzieren. „Herausforderungen für den Aufbau der Doppelabschlussprogramme ergeben sich vor allem durch den unterschiedlichen Studienaufbau in Deutschland und der Türkei", erklärt Dr. Wiebke Bachmann vom DAAD. In einem vom DAAD organisierten Workshop am 28. Juni wurden zuvor offene Fragen geklärt und Erfahrungen ausgetauscht. Weitere Match-Making-Angebote für deutsche und türkische Partner sollen folgen.

DUAL DEGREE PROGRAMMES Together with the Turkish Council of Higher Education (YÖK), the DAAD has launched a new scholarship programme. Students on dual degree programmes at the Turkish-German University (TDU) in Istanbul will be able from September 2018 to spend a period studying at its partner university in Germany. In so doing, the DAAD and YÖK are supporting their joint objective of establishing dual degree programmes and providing funding for the best students to spend a period of time studying abroad. "The challenges in setting up the dual degree programmes are due primarily to the different ways in which degree courses are structured in Germany and Turkey", explains Dr. Wiebke Bachmann from the DAAD. In a workshop organised by the DAAD on 28 June, open questions were clarified and experiences exchanged. Other matchmaking services for German and Turkish partners are to follow.

www.tau.edu.tr

NEUE STIPENDIATEN Im April 2018 übergab der deutsche Botschafter in der Mongolei, Stefan Duppel, verschiedene DAAD-Stipendien für Studienaufenthalte in Deutschland an 18 mongolische Studierende. Zwei der Stipendien gingen an Studierende der Deutsch-Mongolischen Hochschule für Rohstoffe und Technologie, deren Aufbau der DAAD aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit seit 2013 unterstützt.

NEW SCHOLARSHIP HOLDERS In April 2018, German Ambassador to Mongolia Stefan Duppel presented 18 Mongolian students with various DAAD scholarships for study stays in Germany. Two of the scholarships were awarded to students at the German-Mongolian Institute for Resources and Technology, which the DAAD has been helping to set up with funding from the Federal Ministry for Economic Cooperation since 2013.

www.gmit.edu.mn

Wie die Wissenschaft zu den Menschen kommt

Ensuring research reaches people

Seit Januar 2018 fördern Bund und Länder den Wissenstransfer kleiner und mittlerer Hochschulen mit der Initiative „Innovative Hochschule“. Die ersten Reaktionen fallen positiv aus.

Since January 2018, Germany's federal and state governments have been promoting knowledge transfer by small and medium-sized higher education institutions with a new initiative called Innovative Hochschule. Initial reactions have been positive.

Autor/author: Klaus Lüber

Illustrationen: pseudodaemon/GettyImages (2)

PROFESSOR CHRISTIAN SPANNAGEL ist Prorektor für Forschung, Medien und IT an der PH Heidelberg, die, so sagt er selbst, wie alle Pädagogischen Hochschulen vor allem als „Ausbildungsstätte für Lehrerinnen und Lehrer" wahrgenommen werde. „Dabei haben wir durchaus einen Forschungsauftrag. Und die Erkenntnisse, die wir aus der Forschung gewinnen, sind weit über den schulischen Kontext hinaus von Bedeutung." So könnten bildungswissenschaftliche Innovationen einen potenziellen Nutzen für die Personalentwicklungsabteilungen von Unternehmen haben oder außerschulische Bildungseinrichtungen wie Volkshochschulen, Nachhilfeinstitute und Kultureinrichtungen dabei unterstützen, ihrem Bildungsauftrag nachzukommen.

Leider funktionierte dieser Wissenstransfer in die Gesellschaft lange Zeit nur mäßig gut, so Spannagel. „Unser Problem war, dass wir eigentlich kaum als Experte für Bildungsfragen wahrgenommen wurden." Und das, obwohl es bei dem Thema Bildung, bei dem jeder sofort eine Meinung zu haben scheine, extrem wichtig sei, eine wissenschaftliche Perspektive einzubringen. „Gerade das sollte ja neben der Lehre eine unserer Kernkompetenzen als Hochschule sein."

» Die Initiative vernetzt Wissenschaft und Akteure aus Wirtschaft und Gesellschaft

Dies genau hat die Politik erkannt. Deshalb wird die PH Heidelberg seit Januar 2018 im Rahmen eines neuen Förderprogramms speziell darin unterstützt, sich mit Akteuren aus Wirtschaft und Gesellschaft zu vernetzen und bildungswissenschaftliche Innovationen besser nutzbar zu machen. „Innovative Hochschule" nennt sich diese von Bund und Ländern im Sommer 2016 beschlossene Förderinitiative. 550 Millionen Euro kommen in zwei Fünf-Jahres-Runden vor allem kleineren und mittleren Hochschulen, insbesondere Hochschulen für angewandte Wissenschaften, zugute.

„Ziel ist es, die Verankerung der Hochschulen in ihrer Region zu stärken und den wechselseitigen Transfer von Wissen und Ideen zwischen Hochschulen, Gesellschaft und Wirtschaft zu beschleunigen, damit daraus technologische und gesellschaftliche Innovationen entstehen können", so Rebekka Kötting, Pressesprecherin der Gemeinsamen Wissenschaftskonferenz (GWK). In die erste Förderrunde haben es 48 Hochschulen (36 Hochschulen für angewandte Wissenschaften, neun Universitäten, zwei Pädagogische Hochschulen, eine Musikhochschule) mit 19 Einzel- und zehn Verbundvorhaben geschafft.

In Heidelberg konnte man rund 5 Millionen Euro Fördervolumen für den Aufbau eines Transferzentrums nutzen, das unter anderem Projekte in interkultu-

PROFESSOR CHRISTIAN SPANNAGEL is Vice-Rector for Research, Media and IT at Heidelberg University of Education, which, as he says himself, like all institutions of this type (Pädagogische Hochschule, PH) is generally perceived as a "training centre for teachers". "And yet we certainly have an obligation to engage in research. Our research findings are important far beyond the school context." For example, educational innovations can have potential benefits for human resources development departments in companies or help educational institutions outside the school sector, such as adult education centres, commercial tutoring institutes and cultural institutions, to achieve their educational goals.

Unfortunately, according to Spannagel, for a long time this kind of knowledge transfer with society only functioned moderately well. "Our problem was that we were hardly seen as experts on educational issues." And this was the case, he adds, although it is extremely important to present a research-based perspective on education, a subject on which everyone immediately seems to have an opinion. "This in particular, alongside teaching, should actually be one of our core competencies as a higher education institution."

» The initiative connects research with actors in business and society

This is precisely what policymakers have recognised. As a result, in January 2018, Heidelberg University of Education began receiving special support from a new funding programme in order to network with actors in business and society and make educational research innovations more usable. Innovative Hochschule (Innovative Higher Education Institution) is the name of this funding initiative, which was agreed by Germany's federal and state governments in summer 2016. A total of 550 million euros in two five-year rounds will primarily benefit smaller and medium-sized higher education institution, especially universities of applied sciences.

"The goal is to strengthen higher education institutions' ties with their regions and to accelerate the reciprocal transfer of knowledge and ideas between higher education, society and business in order to enable the development of technological and societal innovations," says Rebekka Kötting, Press Spokesperson of the Joint Science Conference (GWK). In all, 48 higher education institutions (36 universities of applied sciences, nine universities, two universities of education and one college of music) were successful in the first funding round with 19 individual and 10 collaborative projects.

Heidelberg University of Education will now be able to spend 5 million euros of funding on the development of a transfer centre that, among other things, will coordinate projects in intercultural education, prevention and health promotion, education for sustainable development and STEM education. "This is above all about further optimising our existing

D reller Bildung, Prävention und Gesundheitsförderung, Bildung für nachhaltige Entwicklung und MINT-Bildung koordiniert. „Es geht vor allem darum, unser schon bestehendes Netzwerk zu Akteuren aus der Region weiter zu optimieren“, so Christian Spannagel.

Ganz ähnlich äußert sich auch die Hochschule für angewandte Wissenschaften Anhalt. Sie wird mit 8,4 Millionen Euro bei ihrem Projekt FORZA – Forschungs- und Technologietransfer für das Leben im Digitalen Zeitalter unterstützt. Projektleiter Jan-Henryk Richter-Listewnik betont die hohe Bedeutung des Wissenstransfers für die Hochschule. „Der Schwerpunkt war schon immer anwendungsbezogene Forschung, mit einem guten Kontakt zu Unternehmen aus der Region.“ Nun soll es darum gehen, diese Strategie weiter voranzutreiben. Dazu werde man im Laufe des Jahres einen Verein gründen, das Innovationsbündnis Anhalt. „Im Augenblick sind bereits 40 Organisationen aktiv daran interessiert: Umweltverbände, Handelskammern, Unternehmen, Politiker und Privatpersonen“, so Richter-Listewnik. Ziel sei es, über den Austausch mit externen Partnern neue Forschungsprojekte zu generieren. Ein Schwerpunkt der Hochschule liegt in den Life Sciences, speziell mit Blick auf die Digitalisierung. „Wir sehen es als unsere Aufgabe, landwirtschaftliche Betriebe in der Region im Bereich neuer Digitaltechnik zu unterstützen“, erklärt Richter-Listewnik.

» Forschungstransfer bekommt immer mehr Gewicht an den Hochschulen

Für Sandra Speer, die für die Hochschule RheinMain in Wiesbaden ein über die „Innovative Hochschule“ gefördertes Projekt koordiniert, kam die Initiative gerade zur rechten Zeit. Aus ihrer Sicht haben sich an den Hochschulen für angewandte Wissenschaften in den vergangenen Jahren das Verständnis und die Erwartung verändert: „Die Forschung spielt eine stärkere Rolle. Da ist es eigentlich die logische Schlussfolgerung, auch den Bereich Transfer weiter voranzubringen.“ Mit dem mit 6,1 Millionen Euro geförderten Projekt IMPACT RheinMain legt die Hochschule den Fokus auf die Themen Smart Energy, Smart Home und Smart Mobility. „Wir wollen unsere Forschung zu Dialogformaten mit der Gesellschaft teilen“, so Speer. Etabliert wurde hierfür unter anderem eine Kooperation mit dem Deutschen Architekturmuseum (DAM) in Frankfurt am Main. Die Zusammenarbeit mit Unternehmen und Politik baut die Hochschule mit weiteren spezifischen Austauschformaten systematisch aus.

Neben Einzeluniversitäten fördert die „Innovative Hochschule“ auch Verbundprojekte. Ein Beispiel dafür ist TRIO, das für „Transfer und Innovation Ostbayern“ steht, sechs Hochschulen und Universitäten aus der Region umfasst und 14 Millionen Euro Unterstützung

E network with actors in the region,” explains Christian Spannagel.

A very similar view is expressed at Anhalt University of Applied Sciences. It is receiving 8.4 million euros of support for its project FORZA – Research and Technology Transfer for Life in the Digital Age. Jan-Henryk Richter-Listewnik, the project leader, stresses the importance of knowledge transfer for the university. “The main emphasis has always been on application-oriented research involving close contact with businesses in the region.” The aim now is to take this strategy forward. There are plans to found an association for this purpose, Innovationsbündnis Anhalt, before the end of the year. “Forty organisations are already actively interested in participating: environmental organisations, chambers of commerce, companies, politicians and private individuals,” says Richter-Listewnik. The goal is to generate new research projects through exchange with external partners. One key area on which the university is focusing is the life sciences, in particular with regard to digitalisation. “We consider it our duty to support agricultural enterprises in the region in the area of new digital technology,” explains Richter-Listewnik.

» Research transfer is becoming increasingly important in higher education

Sandra Speer believes the initiative came at just the right time. She coordinates an Innovative Hochschule-funded project for the RheinMain University of Applied Sciences in Wiesbaden. In her view, perceptions and expectations of universities of applied sciences have changed in recent years: “Research plays a stronger role. It is therefore only logical to further advance the area of knowledge transfer.” The university is focusing on the subjects of smart energy, smart home and smart mobility in its IMPACT RheinMain project, which is being funded to the tune of 6.1 million euros. “We want to share our research dialogue formats with society,” says Speer. The partnerships established for this purpose include a collaboration with the Deutsches Architekturmuseum (DAM) in Frankfurt am Main. The university is systematically developing cooperation with business and politics through additional specific exchange formats.

In addition to individual universities, Innovative Hochschule is also supporting collaborative projects. One example of this is TRIO, which in German stands for Transfer and Innovation in East Bavaria. The project involves six universities in the region and will receive 14 million euros of funding. For Professor Burkhard Freitag at the University of Passau, the academic project leader, the primary goal of the project is to optimise the quality of transfer. “We want to

D erhält. Für den wissenschaftlichen Projektleiter, Professor Burkhard Freitag von der Universität Passau, ist das Ziel des Projektes vor allem, die Qualität des Transfers zu optimieren. „Wir wollen unsere Transferprozesse vereinheitlichen und die Kontaktmöglichkeiten für Unternehmen verbessern. Den eigentlichen Wissenstransfer betreiben wir ja schon seit Langem, aber bisher eben noch unkoordiniert." Ziel sei es, schon im Vorfeld möglicher Kooperationen in einen Dialog mit unterschiedlichen Akteuren zu treten. „Wir haben 30 neue Mitarbeiter eingestellt. Diese widmen sich der verbesserten Wissenschaftskommunikation, Bedarfsanalysen bei den Unternehmen, Forschungsscouting an den Hochschulen, der Erprobung von Innovationslaboren und der Standardisierung von Rahmenbedingungen für Transfer", so Freitag.

» Das Programm fördert gezielt kleinere, regional verankerte Hochschulen

Die Erfolge der Förderinitiative werden sich in den nächsten Jahren zeigen. Aus bildungspolitischer Sicht ergibt sie aber in jedem Fall Sinn, wie zum Beispiel der Journalist und Bildungsexperte Jan-Martin Wiarda bestätigt. „Die ‚Innovative Hochschule' ist ja als Ergänzung zur Exzellenzinitiative und ihrem Nachfolger Exzellenzstrategie zu verstehen, um eben nicht nur große, global orientierte Universitäten, sondern auch die kleinen, regional verankerten Hochschulen zu unterstützen." Das sei zum Beispiel auch ein Grund dafür, dass der Aspekt Internationalisierung, anders als bei der Exzellenzinitiative und -strategie, als Auswahlkriterium keine Rolle gespielt hat.

„Der Begriff ‚Dritte Mission' wird im Augenblick sehr gehypt, aber das geht in Ordnung, denn in der Tat sollten wir einen breiteren Transferbegriff anstreben", so Wiarda. „Wir müssen Brücken zwischen Wissenschaft und Gesellschaft bauen." Oder, wie es Bundesforschungsministerin Anja Karliczek bei der Auftaktveranstaltung der Förderinitiative Ende März in Berlin formulierte: „Es ist wichtig, dass die durch Wissenschaft und Forschung erzielten Innovationen bei den Menschen ankommen." ■

E harmonise our transfer processes and improve contact opportunities for companies. We have actually been engaged in knowledge transfer for a long time, but previously it was uncoordinated." He explains that the goal is to enter into dialogue with different actors in the run-up to possible collaborations. "We have appointed 30 new employees. They are working on improved science communication, needs analyses in companies, research scouting at higher education institutions, trials of innovation laboratories and the standardisation of frameworks for transfer," says Freitag.

» Targeted support for smaller, regionally based higher education institutions

The successes of the funding initiative will only emerge over the next few years. Nevertheless, the programme definitely makes sense from the education policy perspective, as Jan-Martin Wiarda, journalist and education expert, confirms. "The Innovative Hochschule programme should be seen as a complement to the Excellence Initiative and its successor, the Excellence Strategy, that aims to support not only large globally oriented universities, but also small, regionally based higher education institutions." That is one reason why internationalisation has not played any role as a selection criterion here, unlike in the Excellence Initiative and the Excellence Strategy.

"The term 'third mission' is currently receiving a great deal of hype, but that is justified, because we should indeed strive for a broader definition of transfer," says Wiarda. "We must build bridges between research and society." Or, as Federal Research Minister Anja Karliczek put it at the launch event for the funding initiative in Berlin at the end of March: "It is important that the innovations achieved by science and research reach people." ■

Illustration: pseudodaemon/Getty Images

Alfred-Wegener-Institut/Achim Multhaupt/laif

ANTJE BOETIUS

COMMUNICATOR-PREIS Die Meeresbiologin ist eine vielfach ausgezeichnete Spitzenforscherin, auch Professorin an der Universität Bremen und Leiterin des Alfred-Wegener-Instituts Helmholtz-Zentrum für Polar- und Meeresforschung. Antje Boetius ist ebenfalls herausragend darin, ihre Forschung einer breiten Öffentlichkeit zu vermitteln. Dafür erhält die Wissenschaftlerin, die von 1989 bis 1991 mit einem IAESTE-Stipendium des DAAD in Kalifornien studierte, den mit 50.000 Euro dotierten Communicator-Preis 2018. Der von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Stifterverband verliehene Preis fördert den Dialog zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit.

COMMUNICATOR AWARD The marine biologist is a multiple award-winning researcher, a professor at the University of Bremen and Director of the Alfred Wegener Institute Helmholtz Centre for Polar and Marine Research. Antje Boetius, who studied in California from 1989 to 1991 with a DAAD IAESTE scholarship, is also outstanding when it comes to communicating her research to a wider audience. That is why the researcher recently received the 2018 Communicator Award, which is linked with 50,000 euros in prize money. The honour is awarded by the DFG and Stifterverband and promotes dialogue between research and the public.

www.awi.de

COMMUNICATOR® PREIS

Deutsch-israelische Kooperation

HI-SCORE – so heißt die neue internationale Forschungsschule zur Solarenergie, die von deutschen und israelischen Partnern gegründet wurde. Schwerpunkte sind unter anderem Materialentwicklung und Geräteintegration. Mehr als 30 Promovierenden ermöglicht HI-SCORE Forschungsaufenthalte in Israel und Deutschland sowie eine binationale Betreuung durch renommierte Wissenschaftler. Zur Kooperation gehören das Helmholtz-Zentrum Berlin, das Weizmann-Institut in Rehovot und das Technion in Haifa, drei israelische Universitäten sowie die Universitäten in Berlin und Potsdam.

Sam Diephuis/Getty Images

German-Israeli cooperation

HI-SCORE is the name of the new international research school focusing on solar energy that has been founded by German and Israeli partners. Among others, key research areas include materials development and device integration. HI-SCORE enables research stays in Israel and Germany for over 30 PhD students and provides binational support by renowned researchers. The collaboration involves participation by Helmholtz-Zentrum Berlin, the Weizmann Institute in Rehovot and the Technion in Haifa, three Israeli universities as well as universities in Berlin and Potsdam.

www.helmholtz-berlin.de

Lindau Nobel Laureate Meetings

EDUCATE. INSPIRE. CONNECT. LINDAU NOBEL LAUREATE MEETINGS WITH YOUNG SCIENTISTS SINCE 1951

VON DEN BESTEN LERNEN Wenn sich fast 40 Nobelpreisträger eine Woche lang mit rund 600 Nachwuchswissenschaftlern aus aller Welt austauschen, dann kann es sich nur um die jährliche Lindauer Nobelpreisträgertagung handeln. Das einzigartige internationale Forum für den Wissenschaftsaustausch fand 2018 zum 68. Mal statt. Diesmal war das Thema Physiologie und Medizin. Unter den nach Exzellenz ausgewählten Nachwuchsforschern waren auch zehn vom DAAD ausgewählte Stipendiaten aus acht Ländern.

LEARNING FROM THE BEST When someone talks about 40 Nobel Prize winners spending a week engaged in discussions with 600 young researchers from all over the world, they can only be referring to the annual Lindau Nobel Laureate Meeting. The unique international forum for scientific exchange was held for the 68th time in 2018. The subject this time was physiology and medicine. The selected outstanding young researchers also included ten participants from eight countries who were nominated by the DAAD.

www.lindau-nobel.org

Alessandra Fiore/EyeEm/Getty Images

GO JELLY

QUALLEN ALS NUTZTIERE Die meisten Menschen können sie nicht leiden und zu viele davon gibt es auch noch. Was liegt da näher, als die Qualle einer neuen, noch dazu nützlichen Verwendung zuzuführen? Genau das versucht das Forschungsprojekt GoJelly des GEOMAR Helmholtz-Zentrums für Ozeanforschung Kiel. GoJelly arbeitet daran, aus Quallen Biofilter für Mikroplastik zu entwickeln. Plastik stellt eine massive Gefahr für das Ökosystem dar.

MAKING JELLYFISH USEFUL Most people can't stand jellyfish. What is more, there are too many of them. So what could be more logical than to find a useful application for them? That is precisely what the GoJelly project is doing at the Helmholtz Centre for Ocean Research Kiel. GoJelly is working on ways of transforming jellyfish into biofilters for microplastics. Plastic poses a massive threat to the ecosystem.

www.gojelly.eu

Die innovativsten Universitäten

Deutschland schneidet sehr gut ab beim jährlichen Ranking der Nachrichtenagentur Reuters. Unter den einhundert innovativsten Universitäten in Europa sind 23 deutsche, drei davon zählen sogar zu den Top Ten: die Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, die Technische Universität München und die Ludwig-Maximilians-Universität München. Für die Bewertung wird unter anderem die Anzahl der Patentanmeldungen analysiert.

Most innovative universities

Germany has done very well in the annual ranking by the Reuters news agency. Twenty-three of Europe's 100 most innovative universities are German and three of them even make the Top Ten: Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Technical University of Munich and Ludwig-Maximilians-Universität München. One of the criteria analysed in the evaluation is the number of patent registrations.

de.reuters.com

Joerg Koch/Getty Images

UPDATE

KÜNSTLICHE INTELLIGENZ Ob autonome Fahrzeuge oder digitale medizinische Assistenten – die künstliche Intelligenz boomt. Das Land Bayern baut dafür ein neues Kompetenznetzwerk an mehreren Standorten auf. Koordiniert wird es von der Fraunhofer-Gesellschaft, zusammen mit den Universitäten München und Erlangen-Nürnberg. Die Standorte haben eigene Schwerpunkte, zum Beispiel die semantische Datenanalyse. Ein wichtiges Ziel ist der schnellere Transfer von der Forschung in die Praxis.

ARTIFICIAL INTELLIGENCE Whether the subject is self-driving cars or digital medical assistants, artificial intelligence is booming. The state of Bavaria is building a new competence network for the subject at various locations. It is being coordinated jointly by the Fraunhofer-Gesellschaft and the universities of Munich and Erlangen-Nuremberg. Each centre has its own focus, such as semantic data analysis. An important goal is faster transfer from research to practical application.

www.fraunhofer.de

LEBENDE SOLARZELLEN Cyanobakterien gehören zu den ältesten Lebensformen überhaupt. Diese lebenden Solarzellen gewinnen Energie aus dem Sonnenlicht. Seit Mitte 2018 gehören die Bakterien zum Bestand des Leibniz-Instituts Deutsche Sammlung von Mikroorganismen und Zellkulturen (DSMZ). Damit erweiterte eines der weltweit größten Zentren für Bioressourcen seine Sammlung um eine wichtige Gruppe von Bakterien, die Wissenschaftler für ihre Forschungsprojekte erwerben können.

LIVING SOLAR CELLS Cyanobacteria are among the oldest life forms there are. These living solar cells extract energy from sunlight. The bacteria have been part of the Leibniz Institute DSMZ – German Collection of Microorganisms and Cell Cultures since mid-2018. As a result, one of the world's largest centres for bioresources has expanded its collection to include an important group of bacteria that scientists can acquire for their research projects.

www.dsmz.de

ARKTISCHE FORSCHUNG 2019 bricht das deutsche Forschungsschiff „Polarstern" zu der bisher größten Arktis-Forschungsexpedition auf. Ein Jahr lang wird der Eisbrecher durch das Nordpolarmeer treiben. Etwa 600 Forscher aus 17 Ländern arbeiten an dem Projekt, dessen Ziel es ist, Prognosen zum Klimawandel zu verbessern und dessen Auswirkungen genauer zu verstehen.

ARCTIC RESEARCH In 2019, the German research ship Polarstern sets off on the largest ever Arctic research expedition. The icebreaker will drift through the Arctic Ocean for one year. Roughly 600 researchers from 17 countries are working on the project, which aims to improve forecasts of climate change and better understand its impacts.

www.bmbf.de

Illustrationen/Illustrations: DrAfter123/Getty Images

DEUTSCH IM WISSENSCHAFTLICHEN AUSTAUSCH

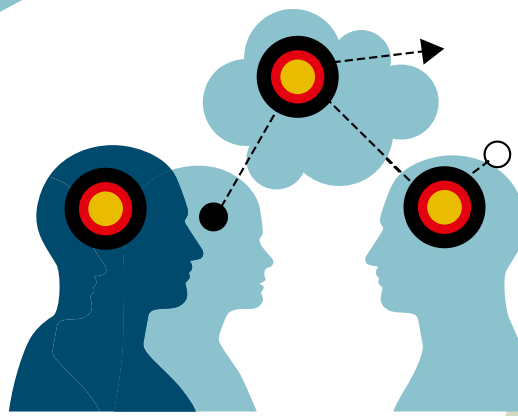
GERMAN IN ACADEMIC EXCHANGE

Was Deutsch als Fremdsprache attraktiv macht, warum es sich lohnt, die Sprache für den fachlichen Austausch zu lernen und welche neuen Impulse der DAAD in der Deutschlehrerausbildung setzt: Der Schwerpunkt dieser LETTER-Ausgabe widmet sich dem Deutschlernen und der deutschen Sprache im wissenschaftlichen Kontext. Wie sie Deutsch gelernt haben und weshalb ihnen die Sprache wichtig ist, berichten DAAD-Geförderte auf den nächsten Seiten.

Protokolle: Mirjam Hoffmeyer

This edition of the LETTER is devoted to German learning and the German language in an academic context, exploring what makes German as a foreign language attractive, why it is worth learning German to engage in professional exchange, and what new impetus the DAAD is giving to the training of German teachers. DAAD scholarship holders report in the next few pages how they learnt German and why the language is important to them.

Records: Mirjam Hoffmeyer



ZWEITE MUTTERSPRACHE

„Mein Vater war auf der Deutschen Schule in Lima, weil mein Großvater aus der Schweiz eingewandert ist. Und ich habe schon als Vierjährige ‚Alle meine Entchen' gesungen, weil ich damals in den Kindergarten der Deutschen Schule kam. Am Wochenende habe ich deutsche Kinderfilme wie Pumuckl geschaut. Diese Erinnerungen verbinden mich sehr mit Deutschland. Nach dem spielerischen Deutschlernen in den ersten Jahren war der Grammatikunterricht in der Schule trotzdem schwer für mich. Deutsch ist eine sehr präzise Sprache, man kann vieles mit wenigen Wörtern genau beschreiben. Das gefällt mir. Nach der Schule wollte ich ins Ausland gehen. Mit dem Stipendium für Absolventen deutscher Auslandsschulen konnte ich sogar ein gesamtes Architekturstudium in Deutschland abschließen. Ich habe 2014 mein Studium an der Technischen Universität Stuttgart mit einem Diplom absolviert und heute arbeite ich in einem international tätigen Architekturbüro in München."

EILEEN DORER

Die Diplomingenieurin und angehende Architektin aus Peru lernte Deutsch an der Deutschen Schule Alexander von Humboldt in Lima. Sie legte dort ihr Abitur als Jahrgangsbeste ab.

A SECOND MOTHER TONGUE

"My father attended the German School in Lima because my grandfather had immigrated from Switzerland. As a four-year-old, I was already singing 'Alle meine Entchen' because I went to the nursery at the German School. At weekends I would watch German children's films like Pumuckl. These childhood memories make me feel closely connected to Germany. Even after learning a bit of German like that in my early years, I still found German grammar hard at school. There are still some aspects I haven't completely mastered. German is a very precise language and you can describe many things exactly using few words. I like that. After finishing school I wanted to go abroad. The scholarship for graduates of German schools abroad even allowed me to do my entire degree in architecture in Germany. I completed my degree at the University of Stuttgart in 2014 and now I'm working for a Munich-based firm of architects that operates internationally."

EILEEN DORER

A budding architect from Peru with a degree in engineering, Eileen Dorer learnt German at the Alexander von Humboldt German School in Lima, where she came top of her class in her final school-leaving examinations.

BESONDERE STIPENDIEN Bis zu 120 besonders leistungsstarke Absolventinnen und Absolventen deutscher Auslands-, Sprachdiplom- und FIT-Schulen erhalten ein Stipendium für ein komplettes Studium in Deutschland. An diesen Schulen hat der Deutschunterricht hohen Stellenwert. Die Bewerberinnen und Bewerber für das aus Mitteln des Auswärtigen Amtes finanzierte Programm müssen von den Schulen vorgeschlagen werden. Seit 2008 ist das Stipendienprogramm in die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft" (PASCH) eingebunden, in der rund zweitausend Schulen zusammengeschlossen sind.

SPECIAL SCHOLARSHIPS Up to 120 particularly strong graduates of German schools abroad, language diploma schools and FIT schools are awarded scholarships to undertake a complete degree course in Germany. German lessons are given high priority at these schools. Applicants to the programme, which is financed from funding provided by the Federal Foreign Office, must be nominated by their schools. Since 2008 the scholarship programme has been part of the "Schools: Partners for the Future" (PASCH) initiative, a network of around 2,000 schools.

AUSTAUSCH AUF DEUTSCH

„Die Rechtssysteme in Ostasien, die im 19. Jahrhundert eingeführt wurden, bauen auf dem deutschen Recht auf. Für Juristen, die wissenschaftlich arbeiten möchten, ist es deshalb sehr sinnvoll, Deutsch zu lernen. Ich kam 1983 zum Studium an die Universität Freiburg. Bis ich die Sprache wirklich gut konnte, hat es zwei Jahre gedauert. Nach dem Magisterabschluss bin ich wieder nach Freiburg gegangen, um meine Dissertation über Zivilprozessrecht in Deutschland und Japan zu verfassen. Auf Deutsch zu schreiben war harte Arbeit. Das Schwierigste für Japaner ist aber die Aussprache. Ich habe mir am Anfang selbst laut aus der Zeitung vorgelesen, sogar wenn ich den Inhalt nicht verstanden habe, und viele Phonetikübungen gemacht. Deutsch als Wissenschaftssprache spielt auf den Symposien des Ostasiatischen Fachnetzwerks Rechtswissenschaft eine große Rolle, nur wenige Vorträge sind auf Englisch. Es wird auch auf Deutsch diskutiert. Das letzte Treffen haben wir 2017 in Kyoto ausgerichtet, zum Thema Menschenrechte in Europa und Asien."

PROF. DR. MASAHISA DEGUCHI

Der Rechtswissenschaftler lehrt Zivilprozessrecht an der Ritsumeikan University in Kyoto und ist Alumnus des Ostasiatischen Fachnetzwerks Rechtswissenschaft.

EXCHANGE IN GERMAN

"The legal systems that were introduced in East Asia in the nineteenth century are based on German law. It therefore makes very good sense for lawyers wishing to do academic work to learn German. I came to Freiburg to study at the university there in 1983. It took me two years to really learn the language properly. After doing a master's, I went back to Freiburg to write my thesis on civil case law in Germany and Japan. Writing in German was tough, though for Japanese people the hardest thing is the pronunciation. At first, I would read aloud to myself from the newspaper, even when I didn't understand what I was reading, and did lots of phonetic exercises. German as an academic language plays an important role at symposia staged by the Ostasiatisches Fachnetzwerk Rechtswissenschaft (East Asian Law Network), and only few of the lectures are in English. Discussions are also conducted in German. We hosted the most recent meeting in Kyoto in 2017, on the subject of human rights in Europe and Asia."

PROF. DR. MASAHISA DEGUCHI

A law scholar, Professor Deguchi teaches civil case law at Ritsumeikan University in Kyoto and is an alumnus of the Ostasiatisches Fachnetzwerk Rechtswissenschaft.

Das vom DAAD geförderte **OSTASIATISCHE FACHNETZWERK RECHTSWISSENSCHAFT** gründeten Deutschland-Alumni aus Korea, China, Japan und Taiwan im Jahr 2012. Seitdem trafen sich jeweils rund einhundert Teilnehmer auf vier Fachsymposien, die eine Plattform für die weitere Vernetzung der asiatischen Juristen bieten. Ein fünftes Treffen ist für 2019 in Südkorea geplant.

The DAAD-funded **OSTASIATISCHES FACHNETZWERK RECHTSWISSENSCHAFT** (East Asian Law Network) was founded by Germany alumni from Korea, China, Japan and Taiwan in 2012. Since then, four symposia have been held, each attended by around one hundred participants, providing a platform for further networking of Asian lawyers. A fifth meeting is scheduled to take place in South Korea in 2019.

WICHTIGE FORSCHUNG

„Mein Forschungsgebiet ist die Sozialgeschichte Berlins während der Zeit des Nationalsozialismus. Für meine Dissertation untersuche ich unter anderem, wie Juden in Berlin die Vertreibung aus ihren Wohnungen und Stadtvierteln erlebt haben. Ohne Deutschkenntnisse hätte ich zu vielen Quellen keinen Zugang. Und diese Geschichten sind zu wichtig, um nicht erzählt zu werden. Mein erster Deutschkurs an der University of Toronto 2014 war eine riesige Herausforderung: Ich fing bei null an und nach ein paar Wochen haben wir im Kurs schon Dokumente aus dem 19. Jahrhundert übersetzt. Aber ich war entschlossen, das zu schaffen. Die Komplexität der Artikel, der grammatischen Fälle und der Wortstellung kann ganz schön frustrierend sein. Was mir gefällt: dass es für manche deutschen Wörter keine direkte Entsprechung auf Englisch gibt. ‚Feierabend' ist eins meiner Lieblingswörter! Im Sommer 2017 konnte ich mit einem DAAD-Stipendium einen Intensivsprachkurs in Berlin besuchen. Dadurch habe ich mehr Mut bekommen, auch in Alltagssituationen Deutsch zu sprechen."

CAROLINE CORMIER

Die angehende Historikerin promoviert an der University of Toronto. Sie bewarb sich erfolgreich für ein Intensivsprachkursstipendium des DAAD.

IMPORTANT RESEARCH

"My research focuses on the social history of Berlin during the Nazi era. One aspect I am exploring in my thesis is how Jews in Berlin experienced their forceful eviction from their flats and from certain parts of the city. Without any knowledge of German I would have no access to many sources. These stories are too important for them not to be told, however. My first German course at the University of Toronto in 2014 was a huge challenge: I started from zero, and after a few weeks we were already translating documents from the nineteenth century in class. But I was determined to succeed. The complexity of the articles, grammatical cases and word order can be pretty frustrating. What I like is that there is no direct equivalent in English for some German words. 'Feierabend' is one of my favourite words! Thanks to a DAAD scholarship, I was able to attend an intensive language course in Berlin in the summer of 2017. This encouraged me to speak German in everyday situations."

CAROLINE CORMIER

A budding historian, Caroline Cormier is doing a PhD at the University of Toronto. She successfully applied for an intensive language course scholarship from the DAAD.

Der DAAD bietet internationalen Deutschlernern Stipendien für **HOCHSCHULSOMMERKURSE**, damit sie ihre Sprachkenntnisse vertiefen können.

The DAAD offers German learners worldwide **UNIVERSITY SUMMER COURSE** scholarships so that they can improve their language proficiency.

SCHÖNHEIT DER SPRACHE

„Mir gefällt die Produktivität und Flexibilität der deutschen Sprache, es gibt so viele Möglichkeiten der Wortschöpfung und der Verbflexion. Genau das, was die Sprache so schwer macht, macht sie zugleich interessant und schön. Ich habe Deutsch als zweite Fremdsprache in der höheren Schule gelernt. Die Aussprache ist ganz ähnlich wie in Kisuaheli. In Ostafrika steigt das Interesse an Deutsch seit Jahren, in unserem Masterstudiengang in Nairobi vermitteln wir kommunikative Fertigkeiten für den Beruf ebenso wie Deutsch als Wissenschaftssprache. Ich forsche unter anderem zu deutschen Romanen mit Afrikabezug. In der Region ist das Fach natürlich klein, aber vor drei Jahren konnten wir den Germanistenverband GOZA in Ost- und Zentralafrika gründen. Es hat mich sehr geehrt, den Grimm-Förderpreis zu erhalten. Den Forschungsaufenthalt, den ich dadurch wahrnehmen konnte, habe ich an der Universität Leipzig verbracht. Mit den Kollegen dort bin ich seit vielen Jahren eng verbunden."

DR. JAMES MEJA IKOBWA

Der Germanist unterrichtet an der University of Nairobi. Er erhielt 2015 den Jacob- und Wilhelm-Grimm-Förderpreis für ausländische Nachwuchsgermanisten.

THE BEAUTY OF THE LANGUAGE

"I like the productivity and flexibility of the German language; there are so many possibilities for creating words and inflecting verbs. The very thing that makes the language so difficult is also what makes it interesting and beautiful. I learnt German as a second foreign language at secondary school. The pronunciation is rather like in Swahili. For years there has been growing interest in German in East Africa, and in our master's degree course in Nairobi we teach communication skills for professional use and for German as an academic language. German novels relating to Africa are one area of my research. Obviously this is a small subject in the region, but three years ago we were able to establish GOZA, the Association for German Studies in East and Central Africa. I was greatly honoured to receive the Grimm Young Talents Award. This allowed me to spend a period of time doing research at Leipzig University. I have maintained close ties with my colleagues there for many years."

DR. JAMES MEJA IKOBWA

A specialist in German studies, James Ikobwa teaches at the University of Nairobi. In 2015 he received the Grimm Young Talents Award for young scholars of German language and literature from abroad.

Mit dem **JACOB-UND-WILHELM-GRIMM-FÖRDERPREIS** zeichnet der DAAD junge Germanistinnen und Germanisten aus dem Ausland für Verdienste bei der Erforschung und Vermittlung der deutschen Sprache, Literatur und Kultur aus. Der Preis ist mit 3.000 Euro dotiert und mit einem Forschungsaufenthalt in Deutschland verbunden.

Through its **GRIMM YOUNG TALENTS AWARD,** the DAAD rewards young scholars of German language and literature from abroad for their contributions to research and teaching in German language, literature and culture. The award is endowed with 3,000 euros and entails a research stay in Germany.

GUTE INVESTITION

„Alle Studierenden an der German Jordanian University verbringen ein Semester an einer deutschen Hochschule und machen ein sechsmonatiges Praktikum in einem deutschen Betrieb. An der Technischen Universität Berlin war es für mich erst mal nicht leicht, denn meine Sprachkenntnisse waren noch nicht gut genug. Die Grammatik war am schwersten. Aber ich finde es gut, dass die Sprache so eine klare Struktur hat. Ich wurde schnell besser und habe den Aufenthalt sogar um sechs Monate verlängert, um beim Unternehmen Continental meine Bachelorarbeit zu schreiben. Das Thema war Prozessoptimierung, alle Gespräche bei der Recherche führte ich auf Deutsch. 2017 habe ich mein Studium abgeschlossen und jetzt arbeite ich bei Microsoft in Amman, im Support für Firmenkunden in Europa. Da spreche ich fast täglich Deutsch, denn die meisten Kollegen arbeiten in der Niederlassung in München. Die Sprache zu lernen war für mich eine sehr gute Investition."

LEEN HIJAZI
Die Wirtschaftsingenieurin aus Amman ist Absolventin der German Jordanian University.

A GOOD INVESTMENT

"All students at the German Jordanian University spend a semester at a German university and do a six-month internship in a German company. At first, it was not easy for me at Technische Universität Berlin because my German was not yet good enough. The grammar was the hardest. All the same, I think it's good that the language is so clearly structured. I improved quickly and even extended my stay by six months so as to write the dissertation for my bachelor's degree at the company Continental. Process optimisation was my topic, and I conducted all of the research interviews in German. I graduated in 2017 and now work for Microsoft in Amman, providing support for business customers in Europe. I speak German almost every day now because most of my colleagues work at our branch in Munich. For me, learning the language was a very good investment."

LEEN HIJAZI
An industrial engineer from Amman, Leen Hijazi graduated from the German Jordanian University.

Die **GERMAN JORDANIAN UNIVERSITY** (GJU) in Amman ist eins der erfolgreichen Projekte der transnationalen Bildung. Sie ist nach dem Vorbild deutscher Fachhochschulen aufgebaut und legt den Schwerpunkt auf Ingenieurwissenschaften. Gefördert wird sie vom DAAD mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung. Alle 4.400 Studierenden erhalten umfangreichen Deutschunterricht, die Deutsch-Abteilung ist derzeit die größte der binationalen Hochschulen weltweit.

The **GERMAN JORDANIAN UNIVERSITY** (GJU) in Amman is an example of a successful transnational education project. It is structured in much the same way as German universities of applied sciences, with a particular focus on the engineering sciences. It is financed by the DAAD from funding provided by the Federal Ministry of Education and Research. All of its 4,400 students are given extensive German lessons, and its German department is currently the largest of the binational universities worldwide.

DIGITAL VERNETZT
DIGITAL NETWORK

Illustrationen/Illustrations: DrAfter123/Getty Images; Westend61/Getty Images; Caiaimage/Paul Bradbury/Getty Images

Eine innovative Plattform auf höchstem wissenschaftlichem Niveau, die Hochschulen weltweit kostenfrei und digital zur Verfügung steht: Mit dem neuen Förderprogramm Dhoch3 setzt der DAAD bei der akademischen Deutschlehrerausbildung neue Impulse.

The DAAD is providing fresh impetus for the academic training of German-language teachers with its new Dhoch3 programme. It offers an innovative digital platform of the highest academic standard that is available free-of-charge to higher education institutions worldwide.

Autorin/author: Christina Pfänder

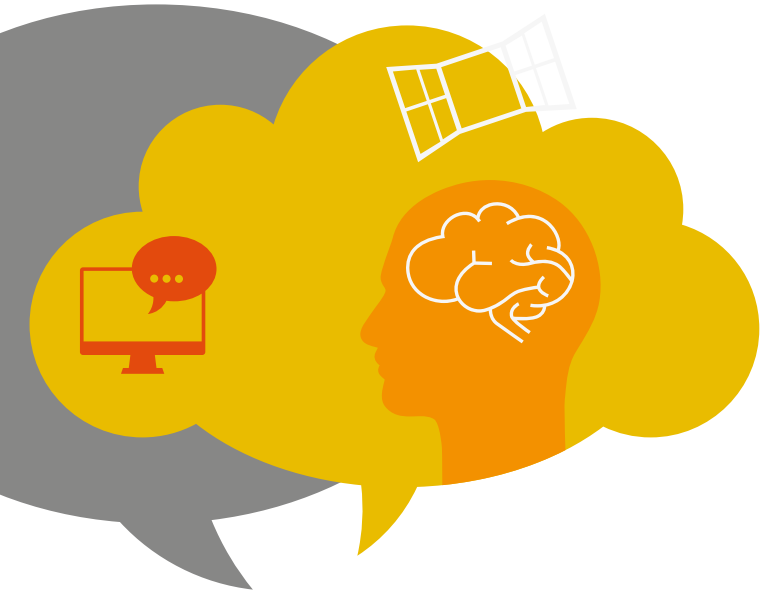
GLOBALISIERUNG, INTERNATIONALISIERTE HOCHSCHULEN, EINE STARKE DEUTSCHE WIRTSCHAFT: In vielen Regionen der Welt steigt die Nachfrage nach Deutsch, denn die bilaterale Zusammenarbeit und der deutsche Wissenschafts- und Arbeitsmarkt bieten interessante Perspektiven. Mit dem Fokus auf die berufliche Laufbahn ändern sich jedoch die Anforderungen an die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache (DaF), wie Lyubov Nefedova, Germanistikprofessorin an der Pädagogischen Universität Moskau, erklärt. „Neue Anwendungsbereiche für den Spracherwerb erfordern neue Konzepte, und internetgestützten Lernformen kommt dabei eine wachsende Bedeutung zu", sagt sie. Nicht zuletzt deshalb stehe Dhoch3, das neue Förderprogramm des DAAD zur akademischen Deutschlehrerausbildung, für die Entwicklung des neuen Masterstudienganges „Deutsch und moderne Bildungstechnologien" an ihrer Hochschule Pate. „Dadurch verzeichnen wir einen echten Qualitätszuwachs", erzählt Nefedova. „Nun können wir beispielsweise den Unterricht komplett auf Deutsch gestalten."

Die vom Auswärtigen Amt finanzierte digitale Plattform, die seit Mai online ist, hilft nicht nur russischen Hochschulen, dem wachsenden Bedarf an Deutschlehrern gerecht zu werden: Mit virtuellen Kursräumen, einer umfassenden Datenbank und Volltextzugang zu Fachliteratur ist Dhoch3 überall auf der Welt einsetzbar. „Dozenten und Studierende auf Masterniveau können unabhängig vom jeweiligen Aufenthaltsort auf die Übungen, Texte sowie umfassende Lehrmaterialien zugreifen und sich darüber in Chats oder Wikis austauschen", sagt Benjamin Schmäling vom DAAD-Referat Germanistik, deutsche Sprache und Lektorenprogramm. Und all dies auf dem aktuellen Stand der Forschung: Die Onlineplattform, die

GLOBALISATION, INTERNATIONALISED UNIVERSITIES AND A STRONG GERMAN ECONOMY: the demand for German is increasing in many regions of the world because bilateral cooperation and the German research and labour markets offer interesting prospects. However, this focus on employment is changing the demands being made on the teaching of German as a Foreign Language (GFL), as Lyubov Nefedova, German studies professor at the Moscow Pedagogical University, explains. "New fields of application for language acquisition require new strategies, and web-based learning methods are becoming increasingly important," she says. That is why Dhoch3, the DAAD's new support programme for the academic training of German-language teachers, played a not insignificant role in the development of the new Master's degree course in German and Modern Education Technologies at her university. "As a result, we have achieved a real increase in quality," says Nefedova. "Now, for example, we can conduct all teaching in German."

Dhoch3 does not only help Russian universities do justice to the growing demand for teachers of German; with its virtual course rooms, a comprehensive database and full-text access to specialist literature, the digital platform can be used all over the world. It is financed by the Federal Foreign Office and has been online since May. "Lecturers and students at Master level can access the exercises, texts and detailed teaching materials wherever they are and also exchange views and ideas in chats or wikis," explains Benjamin Schmäling of the DAAD Section for German Studies, German Language and Lecturers Programme. Furthermore, all this is in line with the current state of research: the online platform was developed by GFL experts at German universities with support from an academic advisory board. It is organised in eight modules including Business German, Specialist Language Skills, Norms and Requirements of Academic Discourse in Germany and Learning with Online Media.

Each of these modules is also based on a modular system. Academic literature and teaching suggestions are intended for the further training of lecturers, while



D in acht Module zu praxisnahen Themen wie „Deutsch für den Beruf“, „Fachsprachliche Kompetenzen“, „Normen und Anforderungen des wissenschaftlichen Diskurses in Deutschland“ sowie „Lernen mit Onlinemedien“ gegliedert ist, wurde von DaF-Experten deutscher Hochschulen entwickelt, begleitet von einem wissenschaftlichen Beirat.

Dabei liegt jedem Modul ein Baukastensystem zugrunde. Wissenschaftliche Literatur und Vorschläge für die Lehre dienen der Weiterbildung von Dozenten; Einführungstexte, Aufgaben und Videos der Ausbildung fortgeschrittener Studierender auf Masterniveau. Zudem sollen Literaturhinweise und Fragestellungen zur wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Thema anregen. Dennoch gilt: Ein Fernstudium ist Dhoch3 nicht. „Die Lehrenden können und sollen die Materialien individuell an ihre eigenen Unterrichtskontexte und regionalen Besonderheiten anpassen“, verdeutlicht Schmäling.

Wie wichtig diese Anpassung ist, zeigte ein von DAAD-Lektor Steven Heimlich organisierter Workshop an der Makerere University in Uganda. Germanistinnen und Germanisten aus acht Ländern der Region Ostafrika informierten sich dort über das neue Angebot des DAAD und loteten die Entwicklung bestehender Curricula aus. Dr. William Wagaba, Leiter der deutschen Abteilung der Makerere University, sieht für den Einsatz der Module an seiner Hochschule großes Potenzial: „Dhoch3 orientiert sich an aktuellen Themen, die auch unsere Studierenden beschäftigen“, sagt er. „Als Lehrender bietet mir die Plattform zudem die Möglichkeit, mich unbegrenzt weiterzubilden, neue Fachbereiche kennenzulernen und mich mit lokalen und globalen Fachkollegen auszutauschen. So können

E introductory texts, exercises and videos are meant to support the training of advanced students at Master’s level. In addition, text references and questions aim to stimulate further academic study of the subject. Nevertheless, Dhoch3 is not a distance learning course. “Teachers can and should adapt the materials specifically for their own teaching contexts and regional circumstances,” emphasises Schmäling.

A workshop at Makerere University in Uganda organised by DAAD lecturer Steven Heimlich demonstrates how important this kind of adaptation can be. German studies specialists from eight East African countries found out more about the new DAAD service and sounded out ways of developing existing curricula. Dr. William Wagaba, Director of the German Department at Makerere University, sees great potential for using the modules at his university: “Dhoch3 is aimed at topical subjects that also occupy our students,” he says. “As a teacher, the platform also offers me the opportunity to engage in unlimited further training, to become acquainted with new subject areas and to exchange views with local and global specialist colleagues. This also makes it possible to develop ideas and perspectives for a specific region.”

» AUSTAUSCH MIT EXPERTEN WELTWEIT

» EXCHANGE WITH EXPERTS WORLDWIDE

Dhoch3 also supports intercultural dialogue in the European context, as Christian Tremmel emphasises. The DAAD specialist lecturer is involved in setting up a Franco-German double degree programme at Université Nice Sophia Antipolis that qualifies students of French and German to teach in both countries. “The French system has its own tradition and is strong, for example, in teaching literature,” he says. “However, Dhoch3 offers us new ideas in subject didactics.” That is why Tremmel will be including Dhoch3 content examining practice in schools, especially teaching methods, in his seminars from September 2018.

After all, whether it involves cognitive or action-based approaches, communicative or intercultural learning: “Successful teaching distinguishes itself through diversity and variety. Taking into account the individual differences between learners is also important,” says Professor Dietmar Rösler of Giessen University (JLU), co-author of the Dhoch3 module on Methods and Principles of Foreign Language Didactics

Andreas Pasch/DAAD

DaF-Experten im Dialog: In Berlin trafen sich internationale Teilnehmer im Frühjahr zu einem Kick-off für Dhoch3.

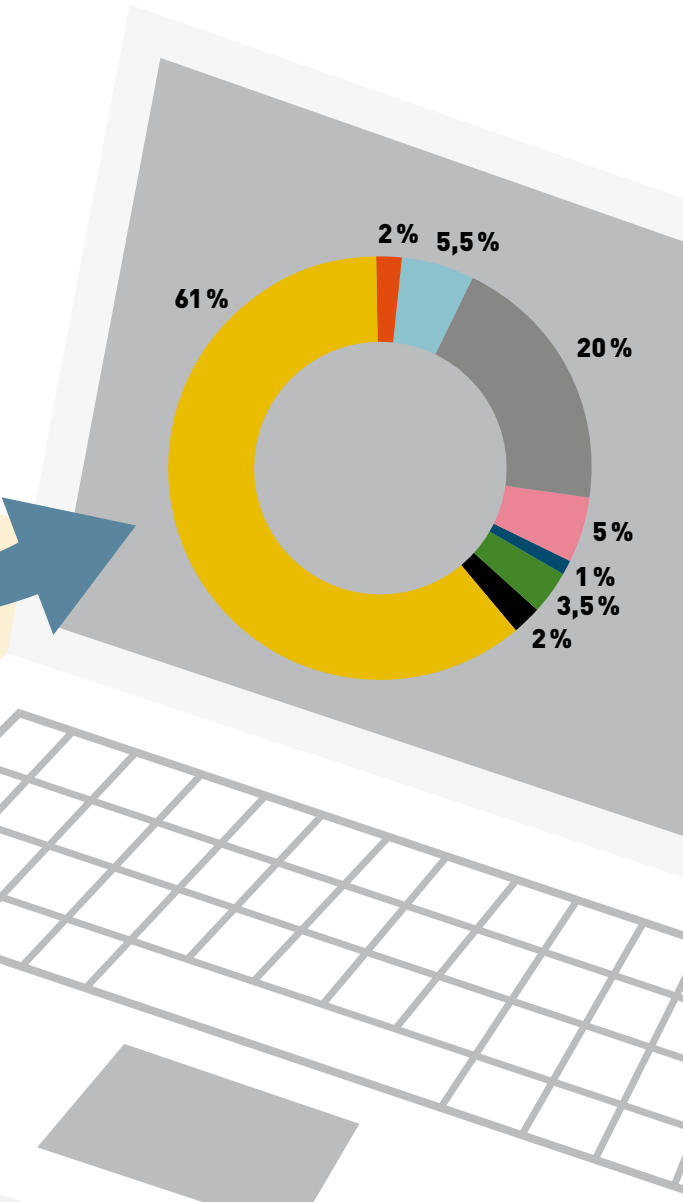
GFL experts in dialogue: international participants met in Berlin in spring for a Dhoch3 launch event.

auch regionalspezifische Fragestellungen und Perspektiven entwickelt werden."

Interkulturellen Dialog unterstützt Dhoch3 auch im europäischen Kontext, wie Christian Tremmel betont. Der DAAD-Fachlektor arbeitet an der Université Nice Sophia Antipolis am Aufbau eines deutsch-französischen Doppelabschlussprogrammes, das Studierende der Fächer Französisch und Deutsch für das Lehramt in beiden Ländern qualifiziert. „Das französische System hat seine eigene Tradition und ist beispielsweise im Bereich der Literaturvermittlung stark aufgestellt", sagt er. „Neue Impulse bietet uns Dhoch3 allerdings in der Fachdidaktik." Ab September 2018 wird Tremmel deshalb Inhalte von Dhoch3 in seine Veranstaltungen einbauen, die sich mit der Schulpraxis, insbesondere mit Unterrichtsmethoden, auseinandersetzen.

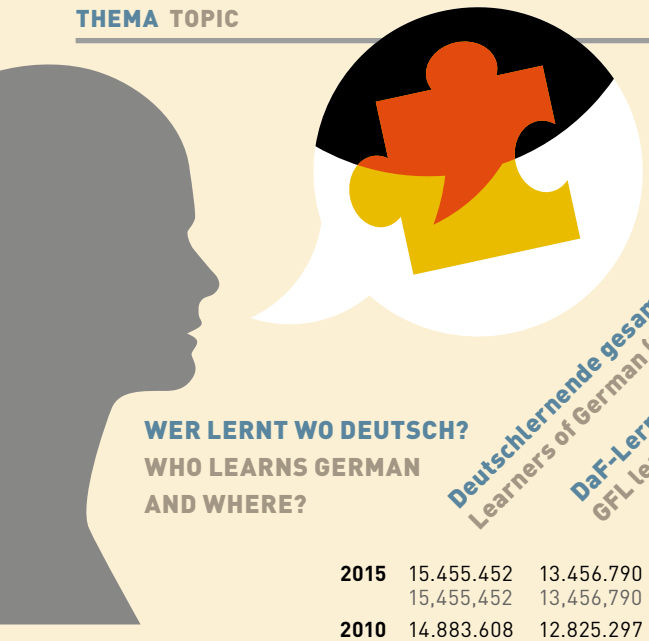
Denn ob kognitive oder handlungsorientierte Ansätze, kommunikatives oder interkulturelles Lernen: „Erfolgreicher Unterricht zeichnet sich durch Vielfalt und Abwechslung aus. Wichtig ist zudem, die individuellen Unterschiede der Lernenden zu berücksichtigen", sagt Professor Dietmar Rösler von der Justus-Liebig-Universität Gießen (JLU), Mitautor des Dhoch3-Moduls „Methoden und Prinzipien der Fremdsprachendidaktik Deutsch". Das von Experten der JLU und der Universität Leipzig erarbeitete Modul stellt traditionelle Techniken des Fremdsprachenunterrichts, aber auch alternative Ansätze wie die Dramapädagogik vor. Dabei wird deutlich: Typische Schwierigkeiten wie das Üben von Wechselpropositionen – „Ich gehe ins

WELTWEITE VERTEILUNG DER DEUTSCHLERNENDEN // GLOBAL DISTRIBUTION OF LEARNERS OF GERMAN



- Europa: 9,4 Millionen // Europe: 9.4 million
- Naher und Mittlerer Osten : 310.000 // Near and Middle East: 310,000
- Afrika: 850.000 // Africa: 850,000
- Gemeinschaft Unabhängiger Staaten: 3,1 Millionen // Commonwealth of Independent States: 3.1 million
- Asien: 790.000 // Asia: 790,000
- Ozeanien: 120.000 // Oceania: 120,000
- USA/Kanada: 535.000 // USA/Canada: 535,000
- Gemeinschaft der Lateinamerikanischen und karibischen Staaten: 350.000 // Community of Latin American and Caribbean States: 350,000

Quelle/source: Deutsch als Fremdsprache weltweit, 2015



WER LERNT WO DEUTSCH?
WHO LEARNS GERMAN AND WHERE?

	Deutschlernende gesamt // Learners of German (total)	DaF-Lernende an Schulen // GFL learners in schools	Deutschlernende Studierende // Student learners of German	DaF-Lernende, Erwachsenenbildung // GFL learners in adult education	DaF-Lernende an Goethe-Instituten // GFL learners at Goethe Institutes
2015	15.455.452 15,455,452	13.456.790 13,456,790	1.335.343 1,335,343	434.791 434,791	228.528 228,528
2010	14.883.608 14,883,608	12.825.297 12,825,297	1.541.201 1,541,201	331.875 331,875	185.235 185,235
2010/2015	+571.844 +571,844	+631.493 +631,493	-205.858 -205,858	+102.916 +102,916	+43.293 +43,293

Quelle/source: Deutsch als Fremdsprache weltweit, 2015

D Zimmer“ versus „Ich bin im Zimmer“ – lassen sich auf verschiedene Arten meistern. Als Onlineplattform ermöglicht Dhoch3 auch ein lebensnahes, interkulturelles Schreibtraining: „beispielsweise in Form von gemeinsam genutzten Wikis oder Chats mit einer anderen internationalen Partnerklasse“, sagt Rösler.

Neben der Methodik ist auch die Lehr- und Unterrichtsplanung eine anspruchsvolle Aufgabe. Vorgaben des Lehrplans, institutionelle Rahmenbedingungen und Voraussetzungen seitens der Lernenden müssen berücksichtigt werden; Unterrichtspläne gilt es zu reflektieren und kritisch zu erproben. „Wichtig ist, dass die Studierenden gegenüber dem eigenen Unterricht eine forschende Haltung entwickeln“, sagt Dr. Susanne Guckelsberger, die gemeinsam mit ihren Kolleginnen und Kollegen der Universität Duisburg-Essen ein Modul zu diesem Thema entwickelt hat. Dabei geht es neben der Planung von DaF-Unterricht auch um Ansätze zur Planung von fach- und sprachintegriertem Unterricht: Denn die Vermittlung von Deutsch in Verbindung mit einem Fach wie Geografie, Geschichte, Wirtschaft oder Elektrotechnik gewinnt schulisch wie universitär immer mehr an Bedeutung.

Von der Kombination aus Didaktik, wissenschaftlichen Arbeitsformen und berufsorientierten Lernzielen profitieren auch Hochschulen in China: Dort existiere bislang keine Institution zur Deutschlehrerausbildung, erklärt Jin Zhao, Germanistikprofessorin an der Tongji-Universität in Shanghai. „Alleine in der Mittelschule,

E for German. The module was compiled by experts at JLU and Leipzig University and presents not only traditional methods of foreign language teaching, but also alternative approaches, such as drama pedagogy. It becomes clear here that typical difficulties like practising with prepositions that change case to show movement or place – “Ich gehe ins Zimmer” versus “Ich bin im Zimmer” – can be mastered in different ways. As an online platform, Dhoch3 also facilitates realistic intercultural writing exercises – “for example, in the form of joint wikis or online chats with another international partner group,” says Rösler.

» PILOTPROJEKT IN CHINA
» PILOT PROJECT IN CHINA

In addition to methodology, the planning of courses and lessons is also an important task. The requirements of the curriculum, the institutional framework and learners’ previous knowledge all have to be taken into account; it is also important to be able to evaluate and critically apply lesson plans. “It is essential that students develop a critical attitude towards their own teaching,” says Dr. Susanne Guckelsberger, who developed a module on this subject with her colleagues at the University of Duisburg-Essen. It focuses not only on the planning of GFL lessons, but also on approaches to the planning of combined subject and language teaching. This is because the teaching of German in combination with a subject like geography, history, economics or electrical engineering is becoming increasingly important in both the school and university context.

SO NUTZEN SIE DHOCH3 Dozentinnen und Dozenten an ausländischen Hochschulen können sich gemeinsam mit ihren Studierenden auf der Dhoch3-Moodle-Plattform moodle.daad.de registrieren. Zur ersten Orientierung über Module, Inhalte und Materialien erhalten die Dozenten zunächst einen Gastzugang. Lehrenden, die Texte und Materialien für ihren Kontext umgestalten oder ergänzen möchten, wird innerhalb der Dhoch3-Plattform ein lokaler virtueller Kursraum eingerichtet. Zudem bietet der DAAD gemeinsam mit den Modulentwicklern Workshops zu Dhoch3 an. Anfragen nimmt Benjamin Schmäling (schmaeling@daad.de) entgegen. Aktuelle Informationen rund um das Projekt bietet die Projektwebsite www.daad.de/dhoch3.

HOW TO USE DHOCH3 Lecturers at higher education institutions outside Germany can register with their students on the Dhoch3 moodle platform at moodle.daad.de. At first, lecturers receive guest access to obtain initial guidance about modules, content and materials. A local virtual course room is set up on the Dhoch3 platform for teachers who would like to modify or supplement the texts and materials for their specific context. In addition, the DAAD offers workshops on Dhoch3 in partnership with the module developers. Enquiries should be sent to Benjamin Schmäling (schmaeling@daad.de). Up-to-date information about the project is available from the project website at www.daad.de/dhoch3.

D die in Zukunft Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache anbieten wird, fehlen rund eintausend qualifizierte Deutschlehrer“, sagt Zhao. „Zudem steigt auch unter Studierenden der technischen Fächer das Interesse an berufsorientiertem DaF-Unterricht und fachsprachlichen Kompetenzen.“ Ein Pilotprojekt soll Abhilfe schaffen: Die Tongji-Universität wird Dhoch3-Module zur Didaktik und zum berufsorientierten DaF-Unterricht evaluieren und gegebenenfalls in den bestehenden Germanistik-Masterstudiengang integrieren, um Studierende für den Lehrberuf zu qualifizieren. „Aufgrund der digitalen, interaktiven Struktur von Dhoch3 verändern wir gleichzeitig die Lernkultur“, so Zhao.

Offenheit für innovative Konzepte – das ist im Sinne des Teams von Dhoch3. „Perspektivisch können internationale Anwender an der Weiterentwicklung der Module mitarbeiten und auf regionale Besonderheiten oder neue Forschungsfragen aufmerksam machen“, sagt Benjamin Schmäling. Und ob China, Frankreich, Russland oder Ostafrika: Ziel und Zweck der Deutschlehrerausbildung gehen über den Erwerb didaktischer, kommunikativer und beruflicher Kompetenzen hinaus. „Gegenseitiges Verstehen und Verständnis, darin sehe ich eine Basis für den Frieden“, so DAAD-Fachlektor Christian Tremmel. ■

E Universities in China are also benefiting from the combination of didactics, academic methodology and work-oriented study goals: until now there has been no institution for training German-language teachers in the country, explains Jin Zhao, professor of German studies at Tongji University in Shanghai. “There is a shortage of roughly one thousand qualified teachers of German in the middle school alone, although German will be offered there as a first or second foreign language in the future,” says Zhao. “Furthermore, there is growing interest in work-oriented GFL lessons and specialist language skills among students of technological subjects.” A pilot project aims to help here: Tongji University will evaluate Dhoch3 modules on didactics and work-oriented GFL lessons and, if appropriate, integrate them into the existing Master’s degree course in German studies to qualify students for the teaching profession. “As a result of the digital, interactive structure of Dhoch3, we are simultaneously changing the learning culture,” says Zhao .

The Dhoch3 team want the programme to be open for innovative ideas. “In the long run, international users will be able to contribute to the development of modules and draw attention to regional features or new research issues,” says Benjamin Schmäling. And whether it is China, France, Russia or East Africa, the purpose of German-language teacher training goes far beyond the acquisition of methodological, communicative and professional skills. “I regard mutual comprehension and understanding as a foundation for peace,” says DAAD specialist lecturer Christian Tremmel. ■

3 Fragen an drei DaF-Experten

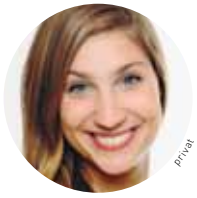
questions for three GFL experts

DR. HABIL. ALEXANDRA LUDEWIG
lehrt an der University of Western Australia in Perth und wird vom DAAD im Rahmen des Ortslektorenprogramms gefördert.

DR. HABIL. ALEXANDRA LUDEWIG
teaches at the University of Western Australia in Perth and receives support from a DAAD programme for local lecturers.

CHRISTIAN TREMMEL
ist DAAD-Fachlektor für Fachdidaktik und Lehrerbildung an der Université Nice Sophia Antipolis und der ESPE de l'Académie de Nice, Frankreich.

CHRISTIAN TREMMEL
is DAAD specialist lecturer for didactics and teacher education at Université Nice Sophia Antipolis and ESPE de l'Académie de Nice, France.



SWANTJE MIKARA
war von 2015 bis 2017 DAAD-Sprachassistentin in Buenos Aires, Argentinien. Seit August 2018 arbeitet sie dort als DAAD-Lektorin.

SWANTJE MIKARA
was DAAD language assistant in Buenos Aires, Argentina, from 2015 to 2017. She has worked there as a DAAD lecturer since August 2018.

WAS ZEICHNET GUTEN DEUTSCHUNTERRICHT AUS? LUDEWIG Guter Unterricht in Deutsch als Fremdsprache (DaF) macht allen Beteiligten Spaß und ist auf die Bedürfnisse der Lernenden zugeschnitten. Er fordert, aber überfordert nicht, ist strukturiert, aber offen für Änderungen, ist interaktiv, motivierend, abwechslungsreich sowie multimedial und multimodal. Mein Unterricht schafft Kommunikationsanlässe, die auf die sprachliche Realität außerhalb der Universität vorbereiten, und weckt Lust auf mehr.

TREMMEL Hier orientiere ich mich gerne an Kriterien des Pädagogen Hilbert Meyer: Eine klare Strukturierung und ein hoher Anteil an Lernzeit sind wichtig, ebenso inhaltliche Klarheit und Kohärenz. Eine große Vielfalt an Methoden soll einerseits schnell zum Ziel führen, aber auch kooperatives Lernen ermöglichen – und Spaß machen. Entscheidend ist ebenso die individuelle Förderung: mit Material, das sich an der Lebenswelt der Schüler orientiert und digitale Formate einbezieht. Neben der Sprachbeherrschung unterstützt guter Deutschunterricht aber auch die Auseinandersetzung mit Wertvorstellungen.

MIKARA Freude am und im Unterricht ist äußerst wichtig für den Lernerfolg: Eine gelöste Atmosphäre und ein vielfältiges Lernangebot tragen dazu bei, Ängste abzubauen, eine positive Einstellung zur Fremdsprache zu entwickeln und sich auch außerhalb des Unterrichts gerne mit der Fremdsprache zu beschäftigen. Der Unterricht sollte ein geschützter Raum sein, in dem Fehler als Chance aufgefasst werden, sich weiter zu verbessern.

WHAT DISTINGUISHES GOOD TEACHING OF GERMAN? LUDEWIG Good teaching in German as a foreign language (GFL) is fun for everyone involved and is tailored to the needs of the students. It taxes learners, but doesn't overtax them; it's structured and yet still open for changes of direction; it's interactive, motivating and varied, as well as multimedial and multimodal. My teaching creates opportunities for communication that prepare for the linguistic reality outside the university and thus stimulates a desire for more.

TREMMEL My approach is oriented towards the criteria of the educationalist Hilbert Meyer: a clear structure and a high proportion of learning time are important, as are the clarity and coherence of content. On the one hand, a wide diversity of methods should swiftly lead to the desired goal, but also enable cooperative learning – and be fun. Individual support is equally crucial – with material that is oriented towards the students' living environment and involves digital formats. In addition to mastery of the language, however, good German teaching also supports an examination of values.

MIKARA Enjoyment of and in lessons is extremely important for successful learning: a relaxed atmosphere and varied learning opportunities help to dispel fears, to develop a positive attitude to the foreign language and to spend time on the foreign language outside lessons. Lessons should be a safe space in which mistakes are regarded as opportunities for improvement.

Illustrationen/Illustrations: DrAfter123/Getty Images

WAS MOTIVIERT SIE, DEUTSCH IM AUSLAND ZU UNTERRICHTEN? LUDEWIG Das Interesse an anderen Sprachen und Wahrnehmungen sowie die gegenseitige Neugier sind für mich ein großer Anreiz. Australiens multikulturelle Migrationsgesellschaft wie auch die indigenen Kulturen des Landes machen das Kennenlernen und Vergleichen mit anderen Kulturen und Sprachen besonders spannend.

TREMMEL Mich fasziniert, wie junge Menschen ihre Standpunkte im Hinblick auf die eigene, aber auch die deutsche Sprache und Kultur im Laufe des Lernprozesses verändern. Sprach- und Kulturkenntnisse schaffen Brücken: Sie sorgen für eine andere Wahrnehmung Deutschlands und der eigenen Kultur – und damit letzten Endes für Frieden.

MIKARA Besonders reizt mich, dass ich in ein fremdes Bildungssystem eingegliedert bin und dabei selbst viel Neues entdecke und lerne. Als Auslandslehrerin bringe ich meinerseits für die Schüler und Schülerinnen neue Perspektiven mit, kenne die aktuellen Tendenzen der deutschen Kultur und habe Zugang zu authentischen Materialien.

WIE BLEIBEN SIE ALS LEHRENDE AUF DEM LAUFENDEN? LUDEWIG Reger Austausch mit Deutschlehrenden in der ganzen Welt ist für mich genauso bereichernd wie es Besuche in der alten Heimat sind oder die Teilnahme an Konferenzen und Fortbildungen zum Lernen und zum Fremdsprachenlehren. Darüber hinaus gilt mein Forschungsinteresse der zeitgenössischen Literatur und Kultur: „Tatort"-Schauen gehört genauso zu meiner Arbeit wie die Lektüre der Auswahlwerke für den Deutschen Buchpreis.

TREMMEL Ich halte mich vor allem über Fachzeitschriften sowie den Kontakt mit anderen Kollegen und Kolleginnen bei Tagungen und Fortbildungen auf dem Laufenden. Für die Ausbildung junger Deutschlehrerinnen und -lehrer halte ich das neue DAAD-Angebot „Dhoch3" für empfehlenswert, da es fundierte Einblicke in den aktuellen Stand der Wissenschaft und Didaktik vermittelt.

MIKARA Aktuelle Ereignisse im deutschsprachigen Raum verfolge ich über Onlineangebote von Zeitungen oder die Mediatheken der öffentlich-rechtlichen Sender. Um im DaF-Bereich auf dem neusten Stand zu bleiben, lese ich fachspezifische Zeitungen, stöbere hin und wieder in den Onlinebibliotheken deutscher Universitäten oder in den Lehrwerkskatalogen der bekannten Verlage. Auch durch den Austausch mit meinen Kolleginnen und Kollegen stoße ich immer wieder auf Anregungen. ■

WHAT ARE YOUR REASONS FOR TEACHING GERMAN ABROAD? LUDEWIG Interest in other languages and perspectives as well as mutual curiosity are a big incentive. Australia's multicultural migration society and also the country's indigenous cultures make getting to know and compare them with other cultures and languages especially exciting.

TREMMEL It fascinates me how young people change their perspectives of their own and German language and culture in the course of the learning process. Language skills and cultural knowledge create bridges: they contribute to a different perception of Germany and the learner's own culture – and therefore ultimately to peace.

MIKARA What especially appeals to me is the fact that I am integrated into a foreign education system and in the process discover and learn many new things myself. As a German teacher abroad I can give students new perspectives, know about current trends in German culture and have access to authentic materials.

HOW DO TEACHERS KEEP UP WITH THE LATEST DEVELOPMENTS? LUDEWIG I find lively discourse with teachers of German all over the world as enriching as visits home or participating in conferences and training courses on learning and foreign language teaching. In addition, my research interest is contemporary literature and culture: so watching Tatort crime dramas is as much part of my work as reading the works shortlisted for the German Book Prize.

TREMMEL I keep up-to-date mainly through specialist journals and contact with other colleagues at conferences and training courses. When it comes to the training of young teachers of German I value the new DAAD Dhoch3 service, because it provides well-grounded insights into the current state of education and didactics.

MIKARA I follow topical events in the German-speaking countries with the online offerings of newspapers or the mediatheques of public service broadcasters. To keep up-to-date in the DaF sector I read specialist journals and occasionally browse through the online libraries of German universities or the textbook catalogues of major publishing houses. I frequently also come across new ideas in discussions with my colleagues. ■

Sprachinsel Namdeutsch

Research on the language island

Das Deutsch, das Menschen in Namibia sprechen, interessiert die Sprachwissenschaft. Weshalb gerade Namdeutsch so spannend ist, erklärt der Linguist Horst Simon.

The German spoken by people in Namibia interests researchers. The linguist Horst Simon explains why "Namdeutsch", "Nam-German", is so fascinating.

Interview/interview: Klaus Lüber

HERR PROFESSOR SIMON, ***was macht den wissenschaftlichen Reiz des Namdeutschen aus?*** Unter allen sogenannten deutschen Sprachinseln, die wir weltweit kennen, finden wir in Namibia die stabilste und vitalste Gruppe von Menschen im Ausland, die Deutsch als Muttersprache sprechen. Aktuell sind das 20.000 Personen, vor allem Nachfahren der Siedler aus Kolonialzeiten, aber auch Deutsche, die nach wie vor dorthin auswandern. Durch den von der Verfassung gestützten hohen Stellenwert der deutschen Sprache in Namibia haben die Deutschsprachigen dort Zugang zur deutschen Standardsprache – im Gegensatz zu den meisten Deutschstämmigen in Übersee, deren Deutsch oft auf den Dialekten ihrer Vorfahren basiert.

Sie beobachten, wie dieses Deutsch sich verändert – im Sinne einer neuen namibischen Varietät? Genau. Einerseits ist es verblüffend, wie relativ nah das offizielle namibische Deutsch an unserer Standardsprache ist. Wenn Sie Texte einer deutschsprachigen namibischen Zeitung lesen, erkennen Sie kaum Auffälligkeiten. Andererseits gibt es viele Besonderheiten, sobald sich zwei Namibier mit Deutsch als Muttersprache unterhalten. Aber wie genau sind diese Sprachvarianten entstanden? Das wollen wir untersuchen.

Die einfachste Antwort wäre, dass Strukturen aus anderen Sprachen übernommen werden. Ähnliches beobachtet man bei Kiezdeutsch, der Jugendsprache, die sich in Wohngebieten mit hohem Migrantenanteil entwickelt hat. Das spielt natürlich eine Rolle. Wer in Namibia Deutsch als Muttersprache spricht, beherrscht mindestens noch Englisch, die offizielle, und Afrikaans, die am weitesten verbreitete Umgangssprache. Wir glauben aber, dass man am sogenannten Namdeutschen noch einen anderen Mechanismus nach-

PROFESSOR SIMON, ***in what does the scholarly charm of the Nam-German consist?*** Of all so-called German language islands which we know of worldwide, we find in Namibia the most stable and vital group of people abroad who speak German as their mother tongue. Currently they amount to 20,000 people, mainly descendants of settlers from colonial times, but also Germans who still emigrate there. Because of the importance of the German language in Namibia, anchored in its Constitution, German speakers have access to standard German – in contrast to most people of German origin overseas, whose German is often based on the dialects of their ancestors.

You observe how this German is changing – in the direction of a new Namibian variety? Exactly. On the one hand, it's amazing how relatively close official Namibian German is to our standard language. If you read the texts of a German-speaking Namibian newspaper, you'll hardly notice anything unusual. On the other hand, many special features are apparent as soon as two Namibian native German speakers start talking. How exactly did these language variants come about? We want to investigate that.

The simplest answer would be that structures from other languages are being adopted. Something similar has been observed in "Kiezdeutsch", "Hood German", the youth language that has developed in residential areas with a high proportion of migrants. Of course that plays a part. Those who speak German as their native language in Namibia are proficient in at least English, the official language, and Afrikaans, the most common colloquial language. We believe, however, that we can prove the influence of yet another mechanism on the so-called Nam Germans: our thesis

Horst Simon

Die deutsche Sprache genießt in Namibia als eine von acht sogenannten Nationalsprachen besonderen Schutz. Sie darf an Schulen unterrichtet und in der Verwaltung verwendet werden.

The German language enjoys special protection in Namibia as one of eight so-called national languages. It may be taught at schools and used in administration.

D weisen kann: Unsere These ist, dass es sich bei vielen Varianten im Namdeutschen um Entwicklungen handelt, die ohnehin schon im Deutschen angelegt sind und gar nicht durch Übernahmen von Strukturen aus einer Kontaktsprache erklärt werden müssen. Sprachwandel tritt dann ein, wenn bestimmte soziokulturelle Bedingungen erfüllt sind, zum Beispiel Mehrsprachigkeit. Denn diese führt zu einer weniger normorientierten Sprachpraxis.

Und dies wollen Sie anhand des Namdeutschen nachweisen? Richtig. Dazu sammeln wir vier Typen von Daten: freie Gespräche, formelles und informelles Sprechen und Schreiben, Einschätzungen über die Unterschiede zur deutschen Standardsprache und die Verwendung von spezifischen namibischen Sprachvarianten.

Dafür brauchen Sie sicher Unterstützung in Namibia? Natürlich, ohne internationale Zusammenarbeit wäre das Projekt nicht möglich. Eine namibische Mitarbeiterin koordiniert die Aufnahmen und unterstützt uns auch in der späteren Auswertung des Materials. Außerdem kooperieren wir mit der Germanistik-Abteilung der University of Namibia, die im Rahmen eines DAAD-Förderprojekts in engem Austausch mit der Universität Duisburg-Essen steht.

Gibt es denn schon erste Ergebnisse? Wir befinden uns noch in der Phase der Transkription, für Ergebnisse ist es deshalb noch zu früh. Besonders spannend wird sicher die Auswertung des Wechsels zwischen formellem und informellem Sprechen. Da ist Namdeutsch einzigartig, weil das Standarddeutsche einen so hohen Stellenwert hat und weil es immer noch die Sprache der gebildeten Oberschicht ist. Das ist auch das Besondere im Vergleich zu Kiezdeutsch, bei dem ähnliche Voraussetzungen für Sprachwandel gegeben sind, die Milieuzuordnung aber eine ganz andere ist. ■

E is that many variants in Nam-German are developments which are already inherent in German and aren't to be explained at all by the taking over of structures from a contact language. Language change occurs when certain socio-cultural conditions are met, such as multilingualism. Because this leads to a less norm-oriented language practice.

And you want to prove this thesis on the basis of Nam-German? Right. To do this, we're collecting four types of data: free conversations, formal and informal speaking and writing, assessments of the differences from standard German and the use of specific Namibian language variants.

And for this you need support in Namibia? Yes, of course; without international cooperation, the project wouldn't be possible. A Namibian colleague coordinates the recordings and supports us in the later evaluation of the material. We also cooperate with the Department of German Studies at the University of Namibia, which is in close contact with the University of Duisburg-Essen as part of a DAAD funding project.

Do you already have the first results? We're still in the transcription phase, so it's still too early for results. The analysis of the change between formal and informal speech will be particularly interesting. Here Nam-German is unique because standard German has such a high status and because it's still the language of the educated upper class. This is also what is special about it in comparison to Hood German, in which similar conditions for language change are given, but the milieu is a completely different one. ■

PROF. DR. HORST SIMON
Der DAAD-Alumnus lehrt Historische Sprachwissenschaft an der Freien Universität Berlin und ist gemeinsam mit Prof. Dr. Heike Wiese, Universität Potsdam, Co-Leiter des DFG-geförderten Projektes „Namdeutsch: Die Dynamik des Deutschen im mehrsprachigen Kontext Namibias". Simon ist derzeit Mitglied im Beirat Germanistik des DAAD.

Stefan Mueller

PROF. DR. HORST SIMON
The DAAD alumnus teaches Historical Linguistics at the Freie Universität Berlin and, together with Prof. Dr. Heike Wiese of the University of Potsdam, is co-director of the DFG-funded project "Nam-German: The Dynamics of German in the Multilingual Context of Namibia". Simon is currently a member of the DAAD Advisory Council on German Studies.

Illustrationen/Illustrations: DrAfter123/Getty Images

Die „Müllkönigin“ von Sri Lanka

The “Garbage Queen” of Sri Lanka

Ajantha Perera hat den Müllbergen in Sri Lanka den Kampf angesagt und in der Bevölkerung ein Bewusstsein für Recycling geschaffen. Nun will sie mit anderen ehemaligen DAAD-Geförderten globale Konzepte entwickeln.

Ajantha Perera has declared war on the mountains of rubbish in Sri Lanka and created public awareness of the need to recycle. She now plans to team up with other former DAAD scholarship holders to develop global concepts.

Autorin/author: Anemi Wick, Fotos/Photographs: Christian Berg/laif

Dr. Ajantha Perera

DER GESTANK DES VERROTTENS. Fliegen. Dickes, schwarzes Wasser, das aus der Anhöhe sickert. „So also sieht die Hölle auf Erden aus“, dachte Dr. Ajantha Perera, während sie vorsichtig einen Fuß vor den anderen setzte, auf diesen rutschigen Hügeln – den Müllhalden von Sri Lanka nahe der Hauptstadt Colombo. „Zum Glück hatte ich in England Schlittschuhlaufen gelernt, das schult die Balance“, erzählt sie heute.

„Ich sah Menschen dort, gekleidet in Lumpen“, erinnert sie sich. „Ich konnte sie nur vom Müll unterscheiden, weil sie sich bewegten.“ Perera erkannte ein Problem, das sich direkt vor ihren Augen türmte. „Und niemand fühlte sich dafür verantwortlich.“ Sie sagte sich: „Wozu soll mein Doktortitel gut sein, wenn ich dieses Problem nicht lösen kann?“

Gut 25 Jahre ist das nun her. Perera war gerade aus Deutschland in ihre Heimat zurückgekehrt, als frisch promovierte Umweltwissenschaftlerin. Sri Lanka befand sich zu dieser Zeit mitten in einem blutigen Bürgerkrieg, doch die Forscherin ließ sich nicht abschrecken. Immer wieder fuhr sie zu den Müllhalden von Meethotamulla am Stadtrand von Colombo. Um mit den Menschen zu sprechen, die dort im Unrat anderer stocherten. „Ich lernte sehr viel. Die Müllhalde wurde zu meiner Universität.“

» DIE MÜLLHALDE WURDE MEINE UNIVERSITÄT

Die Müllsammler suchten nach Papier, Glas, Plastik, Blechdosen und Autoreifen, um dafür von den Recyclingzentren etwas Geld zu bekommen. Eines Tages kam ein Zeitungsreporter vorbei und fragte Perera, warum sie sich auf schmutzigen, stinkenden Abfalldeponien herumtreibe. In der Wochenendausgabe erschien ein Artikel über sie, mit Foto. Es folgten Anfragen von Fernsehstationen. Ajantha Perera wurde über Nacht berühmt.

Gott habe ihr den Weg zu den Müllhalden gewiesen, erzählt Perera, die in England den christlichen Glauben angenommen hatte. Im Fernsehen sprach sie über Umweltschutz und Recycling und brachte die Müllsammler vor die Kamera. Man nannte Perera die „Garbage Queen“ – die „Müllkönigin“ .

THE STENCH OF DECAY. Flies. Thick black water seeping out of the hillside. “So that’s what hell on earth looks like”, Dr Ajantha Perera thought to herself as she carefully placed one foot in front of the other on the slippery mountains of rubbish close to the Sri Lankan capital, Colombo. “Luckily I had learnt to ice-skate in England, which improves your balance”, she explains.

“I saw people dressed in rags there”, she recalls. “The only way I could tell them apart from the rubbish itself was because they were moving.” Perera recognised that this was a problem towering up right before her eyes. “And nobody felt any sense of responsibility.” She wondered to herself: “What is the point of having a doctorate if I am unable to solve this problem?”

That is now a good 25 years ago. Perera had just returned home from Germany after completing her PhD in environmental science. At the time, Sri Lanka found itself in the middle of a bloody civil war, but this did not deter the young researcher. Time and again, she would make the trip out to the Meethotamulla landfill site on the outskirts of Colombo, where she would talk to the people who poke around in the refuse discarded by others. “I learnt a great deal. The rubbish tip became my university.“

» THE RUBBISH TIP BECAME MY UNIVERSITY

The rubbish collectors were looking for paper, glass, plastic, tin cans and car tyres which they could sell for a few coins to recycling centres. One day, a newspaper reporter came by and asked Perera what she was doing hanging around dirty, stinking rubbish dumps. An article about her appeared in the weekend edition, with a photo. She was subsequently contacted by television stations, and Ajantha Perera became famous more or less overnight.

Perera, who became a Christian during her time in England, explains that God showed her the way to the rubbish tips. On TV she talked about environmental protection and recycling, and got the rubbish collectors in front of the camera. Perera came to be dubbed the “Garbage Queen”.

D „Zuvor wussten die Menschen kaum, was das Wort Umwelt bedeutet“, erzählt Perera. Es gab kein Bewusstsein für die Bedeutung und den Wert der Natur – und in der singhalesischen Sprache nicht einmal ein Wort für Recycling. Perera schuf eines: „Prathichakkrikaranaya“, eine Zusammensetzung aus „prathi“ für „wieder“ und Chakkraya für „Kreislauf.“

Perera sprach mit Müllsammlern und Ministern, mit Vertretern von Schulen, Universitäten, Religionsgemeinschaften, Institutionen und ländlichen Kommunen, sie machte sich an allen Fronten stark für ihre Sache. Und das, während in Sri Lanka Bürgerkrieg herrschte. Sie erzählt, wie sie als singhalesische Frau sogar ins Lager der paramilitärischen Tamil-Tigers-Kämpfer spazierte und deren Anführer bat, doch bitte kein Polyethylen für die Dekorationen zu verwenden, um Kunststoffmüll zu vermeiden.

In ihrer Kindheit erlebte Ajantha Perera Sri Lanka als große, schöne und heile Welt. Weite Reisfelder, Gummi- und Jackfruitbäume, Wassertümpel. Dann lebte die Tochter eines Diplomaten zwei Jahre lang mit

E “Previously, people hardly knew what the word environment meant”, explains Perera. There was no awareness of the importance or value of nature, nor even a word for recycling in the Singhalese language. So Perera coined one: “prathichakkrikaranaya”, a compound of the words “prathi” meaning “again” and “chakkraya” meaning “cycle”.

Perera spoke with rubbish collectors and ministers, with representatives of schools, universities, religious communities, institutions and rural municipalities, fighting for her cause on all fronts. And she did all of this while civil war continued to rage in Sri Lanka. She tells how she – a Singhalese woman – even strolled into the camp of the paramilitary Tamil Tiger fighters and asked their leader to please stop using polyethylene for decorations so as to avoid plastic waste.

During her childhood, Ajantha Perera experienced Sri Lanka as a large, beautiful and unspoilt paradise

» WIR BRAUCHEN VORDENKER
» WE NEED THOUGHT LEADERS

ihrer Familie in Indien, anschließend ging es nach Großbritannien.

In Sheffield absolvierte sie ihr Studium der Biochemie und Physiologie. Zurück an der University of Colombo hörte sie von der Möglichkeit, mithilfe eines Stipendiums des DAAD in Deutschland zu studieren. Sie bewarb sich mit Erfolg: An der Ludwig-Maximilians-Universität in München machte sie ihren Master und promovierte. Ihr Wissen und ihr Abschluss in Umweltwissenschaften sollten gleich nach ihrer Rückkehr in die Heimat Früchte tragen.

Nicht alle seien entzückt gewesen über diese Frau, die die Dinge beim Namen nannte, die Politiker und Gesellschaft öffentlich zur Rechenschaft ziehen wollte. „Einige machten Witze über mich, wollten mich kleinmachen, sagten, ich wolle nur berühmt sein, und ich solle aufhören, im Fernsehen aufzutreten“, erzählt sie. Doch es gab auch solche, die ihr den Rücken stärkten: „Die Medien wandten sich nie gegen mich. Und im Jahr 2011 nominierte mich die Amerikanische Botschaft Sri Lanka als ‚International Woman of Courage of Sri Lanka‘ – als mutigste Frau Sri Lankas.“

Ajantha Perera kam der Lösung des Problems Schritt für Schritt näher. Sie entwickelte ein nationales

of rice fields, rubber and jackfruit trees, and water ponds. A diplomat’s daughter, she then spent two years with her family living in India, and then moved to the United Kingdom.

She did a degree in biochemistry and physiology in Sheffield. Back at the University of Colombo, she heard about the possibility of studying in Germany on a DAAD scholarship. She applied, and was successful: she did her master’s and her PhD at Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) in Munich. Her knowledge and her degrees in environmental science were to bear fruit as soon as she returned home.

Not everyone was so enchanted by this woman who liked to call a spade a spade and was determined to hold politicians and society publicly accountable. “Some people made jokes about me, wanting to make me look small and saying that I only wanted to be famous and that I should stop appearing on television”, she recounts. But there were others who encouraged and supported her: “The media never turned against me. And in 2011 the American Embassy in Sri Lanka nominated me for ‘International Woman of Courage of Sri Lanka’.”

Ajantha Perera came closer to a solution to the problem, step by step. She developed a national waste recovery programme and brought municipalities together to establish recycling systems and find the necessary

D Müllverwertungsprogramm, brachte Kommunen zusammen, um Recyclingsysteme zu etablieren und dafür Finanzierungsmöglichkeiten zu finden. Sie wurde zur Beraterin des neuen Umweltministers.

Inzwischen erstreckt sich Pereras Engagement schon lange nicht mehr nur auf die Müllhalden Sri Lankas. Vor fünf Jahren nahm sie auf den Fidschi-Inseln einen Job als Assistenzprofessorin für Umweltwissenschaft an der dortigen Universität an. Außerdem ist sie Mitglied des National Environment Council des Landes.

Im Mai 2018 reiste sie nach Vietnam, als Initiatorin des Umweltschutzwettbewerbes „Green Champions of South-East Asia", der vom DAAD in Hanoi ausgelobt wurde. DAAD-Alumni waren dazu aufgerufen, ihre „grünen" Projekte einzureichen. „Hier kommen Leute zusammen, die Lösungen bieten. Nachhaltige, kosteneffektive, messbare Lösungen, die auch anderswo anwendbar sind", sagt Perera. Die große DAAD-Alumni-Gemeinschaft sei ein guter Nährboden dafür, Expertisen zu entwickeln und zu vermitteln. „Wir brauchen Vordenker im Umweltschutz", sagt Perera, „Menschen, die Veränderungen bewirken". Menschen wie die „Müllkönigin". ■

E funding for them. She became the advisor to the new environment minister.

These days, Perera no longer dedicates herself only to Sri Lanka's landfill sites. Five years ago she accepted a post as assistant professor of environmental science at a university in the Fiji Islands. In addition, she is a member of the country's National Environment Council.

In May 2018 she travelled to Vietnam as the initiator of the Green Champions of South-East Asia environmental protection competition staged by the DAAD in Hanoi. DAAD alumni were called upon to submit their "green" projects. "The competition brings people together who are offering solutions. Sustainable, cost-effective and measurable solutions that can also be applied elsewhere", says Perera, going on to explain that the DAAD's extensive alumni community provides a good breeding ground for developing and passing on expertise. "We need thought leaders in the area of environmental protection" Perera comments, "people who bring about change." People like the Garbage Queen. ■

VITA

DR. AJANTHA PERERA wurde 1960 in Sri Lankas Hauptstadt Colombo geboren. Als Tochter eines Diplomaten wuchs sie in Sri Lanka, Indien und England auf. Ihr Studium in Biochemie und Physiologie an der University of Sheffield schloss sie mit dem Bachelor of Science ab. 1987 kam sie mit einem DAAD-Stipendium an die Ludwig-Maximilians-Universität München, wo sie ihren Master und 1992 ihre Promotion in Umweltwissenschaften absolvierte. Zurück in Sri Lanka gründete sie 1993 das National Program on Recycling of Solid Waste und war von 2007 bis 2013 Beraterin des Umweltministers. Seit 2013 arbeitet sie als Assistenzprofessorin für Umweltwissenschaft an der Fiji National University. Sie ist Mitglied des National Environment Council von Fidschi und Gründungsmitglied der Green Scouts Movement of Fiji. Ajantha Perera ist verheiratet und hat zwei Kinder.

DR. AJANTHA PERERA, was born in Colombo, the capital of Sri Lanka, in 1960. A diplomat's daughter, she grew up in Sri Lanka, India and England. She did a BSc in biochemistry and physiology at the University of Sheffield. In 1987 she came to Germany on a DAAD scholarship to do a master's degree, followed in 1992 by a PhD, in environmental science at Ludwig-Maximilians-Universität in Munich. Back in Sri Lanka, she founded the National Program on Recycling of Solid Waste in 1993, and from 2007 to 2013 was advisor to the environment minister. She has been an assistant professor environmental science at Fiji National University since 2013. A member of the National Environment Council of Fiji and founding member of the Green Scouts Movement of Fiji, Ajantha Perera is married and has two children.

Greger

FRANK GAUDLITZ Was sind 50 Tage, vor allem, wenn man schon 30 Jahre durchgehalten hat? 50 Tage brauchte der Fotograf, um durch Crowdfunding die Finanzierung für seinen neuen Fotoband zusammenzubekommen. 30 Jahre dauerte sein Projekt, das er nun unter dem Titel „Russian Times" veröffentlichen will. Angefangen 1988, zu Zeiten von Glasnost und Perestroika, verfolgte der DAAD-Alumnus die gesellschaftliche Entwicklung in Russland. Er beendete das Projekt mit einer letzten Reise 2018, in der er auch die Präsidentschaftswahl dokumentierte. Der DAAD hat das Langzeitprojekt teilweise finanziert. Die erste Ausstellung der Gesamtarbeit wird im Januar 2019 in Cottbus gezeigt, im Mai in St. Petersburg.

FRANK GAUDLITZ What are 50 days, especially if you have been going for 30 years? The photographer needed 50 days to get together the financing for his new photo book through crowdfunding. His project took 30 years, and he now wants to publish it under the title Russian Times. Beginning his work in 1988, in the days of glasnost and perestroika, the DAAD alumnus followed the social development in Russia. He finished the project with a trip in 2018, in which he documented the presidential election. The long-term project was partially financed by the DAAD. The first exhibition of the work will be held in January 2019 at Cottbus, in Mai at Saint Petersburg.

www.frank-gaudlitz.de

Frank Gaudlitz

Klavierglück mit Franziska Lee

„Ich wollte unbedingt nach Deutschland gehen, um die deutsche Musikkultur persönlich zu erleben", sagt Franziska Lee. 2011 kam die Pianistin als DAAD-Stipendiatin von Südkorea nach Deutschland. Der Künstlername „Franziska" ist eine Hommage an Franz Schubert, dessen Musik sie besonders zugetan ist. Ihr Geburtsname ist Jee Eun. Die Pianistin gilt als Ausnahmetalent, hat zahlreiche erste Preise bei Klavierwettbewerben gewonnen. Neben reger Konzertpraxis hält sie einen Lehrauftrag an der Hochschule für Musik Karlsruhe. Im Frühjahr 2018 erschien Lees erste CD „L'heure exquise" mit Musik französischer Komponisten.

Torsten Kampf/FotoThome

An exquisite hour

"I really wanted to go to Germany to experience German music culture personally", says Franziska Lee. In 2011, the pianist came to Germany as a DAAD scholarship holder from South Korea. The artist first name is homage to Franz Schubert. Her given name is Jee Eun. The pianist is regarded as an exceptional talent and has won numerous first prizes in piano competitions. In addition to regularly performing concerts, she holds a lectureship at the Karlsruhe University of Music. Lee's first CD, L'heure exquise, appeared in the spring of 2018, with her performing music by French composers.

www.franziskalee.com

dpa

THOMAS-MANN-HAUS IN LOS ANGELES Fast wäre es abgerissen worden. Doch 2016 erwarb die deutsche Bundesregierung das Haus des Literaturnobelpreisträgers Thomas Mann und baute es um zu einer Residenz für Stipendiaten. Im Juni 2018 eröffnete Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier das Haus (Foto). Mann lebte von 1942 bis 1952 in dem Anwesen, das während der Naziherrschaft zu einem Zentrum des Exils wurde. Zu den ersten Fellows gehört die Soziologin und DAAD-Alumna Jutta Allmendinger. Sie will ihren Aufenthalt als „Botschafterin für Deutschland in die US-Zivilgesellschaft" nutzen.

THOMAS MANN HOUSE IN LOS ANGELES This place was almost demolished. But in 2016, the German Federal Government acquired the house of Nobel Prize winner Thomas Mann and converted it into a residence for fellowship holders. Federal President Frank-Walter Steinmeier opened it in June (photo). Mann lived on the estate from 1942 to 1952. One of the first fellows is the sociologist and DAAD alumna Jutta Allmendinger. She wants to use her stay to act as an "ambassador for Germany in American civil society". **www.vatmh.org**

Robert Grischek/Sony Music

DIE FANTASTISCHEN VIER

DEUTSCHER HIP-HOP „4 gewinnt", um es mit dem Titel ihres zweiten Albums zu sagen. Die vier Mitglieder der erfolgreichen deutschen Hip-Hop-Band erhalten den Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache 2018. Ausgezeichnet werden Die Fantastischen Vier als „Wegbereiter einer neuen deutschen Musikgeschichte".

GERMAN HIP-HOP "4 wins", to use the words of their second album. The four members of the successful German hip-hop band have received the Jacob Grimm Prize German Language 2018. Die Fantastischen vier were awarded the prize as "pioneers of a new German music history".

www.kulturpreis-deutsche-sprache.de

Performance mit Jenny Schlenzka

Noam Galai/Getty Images

Mit einem DAAD-Stipendium ging Jenny Schlenzka 2002 von Berlin nach New York. Sie blieb und machte sich als Kuratorin einen Namen in der Kunstszene. Bis vor Kurzem leitete sie an der berühmten Kunstinstitution MoMA PS1 das Liveprogramm und kuratierte Performancekunst. Nun wurde sie zur künstlerischen Leiterin einer angesehenen Stätte für Performancekunst. Bekannt geworden als PS122, hat das ehemalige Schulgebäude im East Village gerade seinen Namen geändert: Performance Space New York heißt es jetzt. Schlenzka will diesen Raum mit interdisziplinären Projekten zu Themen wie Punk, Aids und Gentrifizierung füllen.

Performance with Jenny Schlenzka

With a DAAD scholarship the Berlin pianist Jenny Schlenzka went to New York in 2002. She stayed and became a curator in the art scene. Until recently, she headed the live programme and curated performance art at the renowned art institution MoMA PS1. Now she has become the artistic director of a prestigious performance art venue. Known as PS122, the former school building in the East Village has just changed its name: it is now called Performance Space New York. Schlenzka wants to fill this space with interdisciplinary projects on topics such as punk, AIDS and gentrification.

www.performancespacenewyork.org

UPDATE

POLITISCHES IM PRIVATEN Der Internationale Literaturpreis 2018 geht an die kroatische Autorin Ivana Sajko und die Übersetzerin Alida Bremer. Das Buch „Liebesroman" handelt vom Alltag eines erfolglosen Künstlerpaars, dessen fragile Beziehung in einem bedrückenden politischen System zerbricht. Die mit 20.000 bzw. 15.000 Euro dotierte Auszeichnung wird seit 2009 vom Haus der Kulturen der Welt und der Stiftung Elementarteilchen verliehen.

THE POLITICAL IN THE PRIVATE The Internationaler Literaturpreis 2018 has been awarded to the Croatian author Ivana Sajko and her translator Alida Bremer. Sajko's book Liebesroman is about the everyday life of an unsuccessful artist couple, whose fragile relationship breaks up under an oppressive political system. The prize, worth 20,000 and 15,000 euros respectively, has been awarded since 2009 by Haus der Kulturen der Welt and the foundation Stiftung Elementarteilchen.

www.hkw.de

FRIEDEN IN FRANKFURT Wie geht eigentlich Frieden? Dieser Frage widmen sich zwölf internationale Künstler vom 1. Juli bis zum 24. September 2018 in der Schirn Kunsthalle Frankfurt. Die Ausstellung „Peace" behandelt das Thema ohne erwartbare Bilder von Tauben oder Blumen. Stattdessen gehören Textilabfälle und verdampfende Wassertropfen zu den zahlreichen Exponaten. Poetry-Performances, Konzerte und Koch-Sessions begleiten die Ausstellung.

PEACE IN FRANKFURT How is peace doing really? Twelve international artists will be addressing this question from 1 July to 24 September 2018 at the Schirn Kunsthalle Frankfurt. The exhibition Peace deals with the subject without the predictable pictures of doves and flowers. Instead, textile waste and evaporating drops of water are among the numerous exhibits. Poetry performances, concerts and cooking sessions accompany the exhibition.

www.schirn.de

LICHT IN BERLIN Jedes Jahr im Oktober verwandelt sich Berlin in ein riesiges Lichtkunstwerk. Beim Festival of Lights erstrahlen zahlreiche Gebäude und Plätze der Hauptstadt in buntem Licht. „LightSeeing"-Touren führen zu den aufwendigen Installationen, die von internationalen Video- und Lichtkünstlern stammen. Das Festival findet 2018 bereits zum 14. Mal statt und läuft vom 5. bis zum 14. Oktober.

LIGHT IN BERLIN Every year in October, Berlin is transformed into a huge work of light art. At the Festival of Lights, numerous buildings and squares of the capital are ablaze with colorful light. "LightSeeing" tours lead to elaborate installations by international video and light artists. The festival will take place for the 14th time in 2018 and run from the 5 to 14 of October.

www.berlin.de

Ungehorsam, Freiheit, Aufbruch

Disobedience, freedom, new beginnings

Popperfoto/Getty Images

50 Jahre 1968: Die Hochschulen waren Keimzellen des Protests. Was ist davon geblieben?

50 years since 1968: universities were a breeding ground for the protests. What has remained of this?

Ein Kommentar von/a comment by: Steffen Bruendel

1968, DAS JAHR der weltweiten Studentenproteste, ist heute ein Mythos und gilt als Chiffre für gesellschaftliche Veränderungen. Allerdings ist die Sozialrelevanz von Ideen ein komplexes Thema, denn kognitive Strukturen lassen sich sozialem Handeln kaum linear zurechnen. Einige langfristige Nachwirkungen von „68" sind dennoch erkennbar. Beeinflusst vom Gedankengut der Neuen Linken, die eine andere Gesellschaft jenseits von Kapitalismus, Sowjetkommunismus und westlicher Sozialdemokratie anstrebte, betrachteten die 68er die Universitäten als Ausgangspunkt für sozialen Wandel. Partizipation hieß ihr Stichwort: Mitbestimmung in universitären Angelegenheiten und Brechung der als autoritär empfundenen „Ordinarienherrschaft" der alles dominierenden Lehrstuhlinhaber. Demokratische Selbstorganisation und neue Lehrformen wie Teach-ins sollten den „autoritären" Charakter überwinden und „kritische" Bürger hervorbringen. Studierende der Hamburger Universität provozierten ihre Professoren schon im November 1967 mit dem Spruch: „Unter den Talaren Muff von 1.000 Jahren". Im Mai 1968 besetzten Studierende das Rektorat der Frankfurter Goethe-Universität und benannten sie in „Karl-Marx-Universität" um.

Wie haben die 68er die Universitäten und ihre Fächerkulturen verändert? Ein bekanntes Diktum lautet, die 68er seien „kulturell erfolgreich" gewesen, aber „politisch gescheitert". Was bedeutet das für die Hochschulen? Einen augenfälligen, symbolischen Wandel gibt es: Die Talare sind weg. Nur an ganz wenigen Universitäten werden sie zu festlichen Anlässen noch getragen. Zudem ist der Umgang zwischen Studierenden und Lehrenden heutzutage lockerer, weniger hierarchisch. Auch wenn dies eher für die Geisteswissenschaften zutreffen mag als für die Rechts-, Wirtschafts- und Finanzwissenschaften, gilt das informellere Miteinander doch als „kultureller Erfolg" der 68er-Bewegung. Zwar wurden die Organisationsstrukturen ebenfalls verändert, nicht aber die Machtstrukturen. So gibt es keine Ordinarien mehr, die allein ein wissen-

1968, THE YEAR of worldwide student protests, has become something of a myth nowadays and is regarded as a synonym for social change. That said, the social relevance of ideas is a complex topic since it is virtually impossible to attribute cognitive structures to social activities in any linear sense. Nonetheless, some lasting effects of "1968" are evident.

Influenced by the ideas of the New Left, which wanted to create a different society not dictated by capitalism, Soviet-style communism or western-style social democracy, the student protestors of 1968 regarded universities as the starting point for social change. Participation was their catchword: they wanted co-determination in university matters and to break with what they perceived as the authoritarian system in which professors had ultimate power and dominated everything. The idea was for democratic self-organisation and new approaches such as teach-ins to overcome the "authoritarian" character and produce "critical" individuals. As early as November 1967, students at Hamburg Universität taunted their professors with a banner proclaiming "Under their gowns is the musty odour of a thousand years". And in May 1968 students occupied the rector's office at Frankfurt's Goethe University and renamed it "Karl Marx University".

How have the 1968 protestors changed the universities and their teaching cultures? One widely-held conclusion is that they were "culturally successful" but "failed politically". What does this mean as far as universities are concerned? One very visible, symbolic change did take place: the gowns have gone. These days, they are only still worn on ceremonial occasions at very few universities. Furthermore, the relationship between students and their teachers is more relaxed and less hierarchical nowadays. Though this may be more true of the humanities than of subjects like law, economics and financial studies, the more informal approach is nonetheless seen as a "cultural success" of the 1968 movement. While organisational structures have likewise changed,

Partizipation hieß das Stichwort der 68er: Sie wollten Mitbestimmung an der Universität und autoritäre Strukturen brechen.

Participation was the catchword of the student protestors of 1968: they wanted co-determination in university matters and to break with authoritarian structures.

D schaftliches Fach vertreten, und Studierende wie nicht habilitierte Lehrende dürfen in den Universitätsgremien mitbestimmen. Sie sind dort allerdings in der Minderheit, sodass trotz aller Reformen im Nachgang zu 1968 bis heute die Professorenschaft die Geschicke der Universität lenkt. Hierin mag man das „politische Scheitern" der 68er erkennen.

Interessieren sich Studierende heute vor diesem Hintergrund besonders für die gesellschaftskritischen Theorien und Proteststrategien der 68er? Ein Blick auf das überwiegend aus „Veteranen" bestehende Publikum zahlreicher, 2018 umgesetzter universitärer Veranstaltungen zu „1968" zeigt, dass sich nur wenige Studierende angesprochen fühlen. Das mag mit der Emanzipation von den Eltern zusammenhängen. So wie die Generation der in den 1940er-Jahren Geborenen – beispielsweise die Sprecher der westdeutschen, britischen und französischen Protestbewegung Rudi Dutschke, Tariq Ali und Daniel Cohn-Bendit – keine Geschichten aus der Kriegszeit von ihren Vätern hören wollten, scheinen die in den 1990er-Jahren Geborenen sich nicht mit den Demonstrationserzählungen ihrer Eltern zu identifizieren. Unpolitisch sind sie dennoch nicht, wie Studien zeigen, aber sie sind weniger theorieaffin.

Gleichwohl sind die Ideale von „1968" nicht tot, denn sie decken sich zum Teil mit denen aktueller sozialer Bewegungen wie Blockupy oder Attac. Die Studierenden, die sich hier engagieren, sind politisch interessiert und wollen eine andere Gesellschaft. Aber sie betrachten die Hochschulen nicht mehr als Keimzelle sozialen Wandels. ■

E the power structures have not. No longer do professors represent an entire academic field on their own, and students and teaching staff without the habilitation qualification that is required for a professorship now have a vote on university bodies. Nonetheless, they are in the minority there and the reins of the university remain firmly in the hands of the professors to this day, despite all the reforms that have been implemented since 1968. This may be seen as the "political failure" of the 1968 protestors.

Given this backdrop, are students today especially interested in the social-critical theories and protest strategies of the 1968 movement? Looking at the audiences who have been attending the numerous events that universities have been holding on 1968 this year, it is clear that they comprise for the most part "veterans" and that only few students feel that any of this is relevant to them. This may have to do with their emancipation from their parents. Just as the generation of those born in the 1940s – such as the spokespersons of the West German, British and French protest movement Rudi Dutschke, Tariq Ali and Daniel Cohn-Bendit – did not want to hear the wartime stories of their fathers, those born in the 1990s do not appear to identify with the stories of demonstrations related by their parents. As studies show, this does not mean they are apolitical – but they are less interested in theory.

All the same, the ideals of 1968 are not dead, as they overlap to some extent with those of contemporary social movements such as Blockupy and Attac. The students who engage in these protests are politically interested and want a different society. But they no longer view universities as the breeding ground for social change. ■

» DIE IDEALE VON 1968 SIND NICHT TOT

» THE IDEALS OF 1968 ARE NOT DEAD

DR. STEFFEN BRUENDEL
Der Historiker und Direktor des Forschungszentrums Historische Geisteswissenschaften lehrt an der Goethe-Universität Frankfurt. Zu seinen Forschungsgebieten gehören kritische Intellektuelle im 20. Jahrhundert und die neuen sozialen Bewegungen der 1960er-Jahre.

Uwe Dettmar

DR. STEFFEN BRUENDEL
A historian and the director of the Frankfurt Humanities Research Centre, Dr. Bruendel teaches at Goethe University Frankfurt. His research fields include critical intellectuals in the twentieth century and the new social movements of the 1960s.

Das Bamberg-Gefühl

The Bamberg feeling

Leben und lernen im Weltkulturerbe: Die Universität Bamberg bietet ihren Studierenden einen spannenden Fächerzuschnitt und eine besondere Atmosphäre.

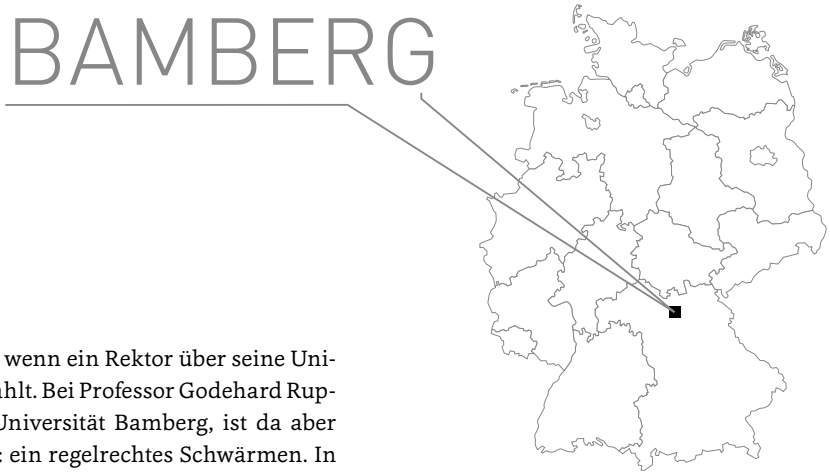
Living and studying at a World Heritage site: the University of Bamberg offers its students an appealing range of courses and a very special atmosphere.

Autor/author: Johann Osel

Ventura Carmona/Getty Images

Westend61/Getty Images

BAMBERG



ES WUNDERT NICHT, wenn ein Rektor über seine Universität Positives erzählt. Bei Professor Godehard Ruppert, Präsident der Universität Bamberg, ist da aber noch mehr zu hören: ein regelrechtes Schwärmen. In Bamberg, sagt er, habe man „körperlich einfach ein anderes Gefühl", da sei das „Magisch-Zauberhafte, die Atmosphäre, die einen sofort gefangen nimmt". Anfang der 1990er-Jahre kam er als Professor für Religionspädagogik in die fränkische Stadt, aus Hannover. Damals stand er in der Innenstadt im ehemaligen Jesuitenkolleg, das die Theologie beherbergt. Es fällt leicht sich vorzustellen, was ihn fasziniert hat, wenn man das ehrwürdige Gebäude betritt: die steinernen Stufen, die kühle Luft selbst im Sommer, knarzendes Holz. Vom Hörsaalfenster aus muss Ruppert auch schon damals diesen Blick in den Innenhof gehabt haben, grün, idyllisch, ruhig. Bamberg sei keine Universität, sagt der Präsident, aus der man nach der Vorlesung nach Hause flüchte. Man flaniere, genieße das „Cool-Down"-Gefühl hier, bleibe auch mal hängen auf ein Glas Wein. Ein Arbeits- und Lebensraum.

» Studieren und forschen in einer mittelgroßen Stadt mit viel Geschichte

„Universität in der Stadt" heißt das Leitbild der Otto-Friedrich-Universität. „Wir arbeiten in Symbiose mit dieser Stadt, die im Kern Weltkulturerbe ist", ergänzt der Präsident. 2018 feiert die Altstadt ihren 25. Jahrestag als UNESCO-Weltkulturerbe. Ruppert ist in Bamberg geblieben, seit fast zwei Jahrzehnten steht er an der Spitze der Universität – die über die Jahre expandierte. Im Jahr 2000 waren 7.200 Studierende eingeschrieben, heute sind es fast doppelt so viele. Liegt es am Bamberg-Gefühl? Bei einem Rundgang durch die Innenstadt stößt man immer wieder auf historische Gebäude, die für Forschung und Lehre genutzt werden. Etwa der Standort der Geschichtswissenschaft, einst „Hochzeitshaus" der Stadt, in dem sich die wohlhabenden Bürger vor Jahrhunderten vermählten und

Michael Zegers/LOOK-foto/Getty Images

Thomas Robbin/LOOK-foto/Getty Images

Entspanntes Bamberg: Abendidylle an der Regnitz (oben). Nicht nur Bier, auch Wein kommt aus Bamberg und es gibt viele Orte, beides zu genießen (Mitte). Der Alte Schlachthof und das Hochzeitshaus gehören zur Universität (unten). // Easy-going Bamberg: an idyllic evening by the Regnitz river (top). Bamberg produces not only beer but also wine, and both can be enjoyed in many places (centre). The Alter Schlachthof (old slaughterhouse) and the Hochzeitshaus (wedding house) belong to the university (bottom).

IT IS NO SURPRISE when a rector talks positively about his university. But Professor Godehard Ruppert, president of the University of Bamberg, goes somewhat further – his genuine enthusiasm is obvious. In Bamberg, he says, one has "simply a different physical experience", as there is something "magical and enchanting about the atmosphere that captivates one immediately". He came to this Franconian city from Hanover in the early 1990s as a professor of religious education. He found himself in the city centre, standing in the former Jesuit college that is home to the faculty of theology. It is easy to imagine what fascinated him upon entering this venerable old building: the stone steps, the cool air even in summer, the creaking wood. Even then Ruppert must have appreciated this view through the lecture theatre window to the green, idyllic and peaceful inner courtyard. As the president explains, Bamberg is not the kind of university you rush home from once a lecture is over. Instead, you wander around, enjoying the "cool-down" atmosphere and perhaps ending up partaking of a glass of wine. This is truly a place in which to work and to live.

» Studying and researching in a mid-sized city imbued with history

A "University in the City" is the slogan of the University of Bamberg. "We work in symbiosis with this city with its World Heritage core", adds the president. In 2018, Bamberg's historic centre is celebrating its 25th anniversary as a UNESCO World Heritage site. Ruppert has remained in Bamberg and has spent nearly two decades at the helm of the university, which has expanded over the years. 7,200 students were matriculated in the year 2000 – the number is almost twice as high today. Is this because of the Bamberg feeling? During a stroll through the city centre, one repeatedly comes across historic buildings that are used for research and teaching. Such as the building that houses the humanities, the city's former "wedding house" where hundreds of years ago wealthy citizens would get married and celebrate in opulent style. Journalism students once chose "History and Stories" of the university as the title of a magazine project. Wherever one walks through the

D üppig zechten. „Geschichte und Geschichten“ der Universität haben Journalistik-Studierende mal als Titel für ein Zeitschriftenprojekt gewählt. Denn beim Spaziergang durch die Stadt, die auch Campus ist, wartet überall Geschichte, Historie von Adelsfamilien bis hin zu Viehschlächtern. Einheimische, Hochschulangehörige und Touristen teilen sich heute dieses Revier, bewacht vom Dom und durchzogen vom Fluss Regnitz. Es ist ein Kosmos aus Uni-Gebäuden, Cafés und Buchhandlungen. Alles liegt nah beieinander.

» Offene Türen und viel Unterstützung für internationale Studierende

Mohammad Al-Marqini kann sich kaum erinnern, wann er zum letzten Mal den Bus benutzt hat. „Alles hier ist mit dem Fahrrad oder zu Fuß erreichbar.“ Der Iraker lebt seit 2014 in Bamberg, promoviert mit Förderung des DAAD über Lernmethoden für Arabisch-Muttersprachler im „Deutsch als Fremdsprache“-Unterricht. Er bestätigt das Bamberg-Gefühl, in dem Lernen und Leben verschwimmen. „Bamberg ist wirklich das, was man sich unter dem Wort Universitätsstadt vorstellt. Ich fühle mich so richtig wohl.“ Und die Professoren seien immer erreichbar, „die Türen sind immer offen“. Nach dem Master in Jena, auch schon DAAD-gefördert, ging Al-Marqini wieder in den Irak. Als die Zusage zur Promotion eintraf, habe er mit der Bamberger Verwaltung von Bagdad aus alles geplant – und bestmögliche Hilfe erhalten. „Das war eine sehr gute Welcome-Organisation“, sagt er. Zumal der Doktorand mit Frau und Kindern kam – ein Kraftakt. „Wir tun alles, was wir können“, sagt Präsident Ruppert mit Blick auf die internationalen Interessenten. Man nehme Studierende aus dem Ausland „an die Hand“, es gebe ein gutes Tandemsystem mit Tutoren. Internationalität sieht er als wichtige Säule, auch für die Vielfalt der Debatten in den Seminaren. „An eine mittelgroße Universität denken internationale Studierende, die sich für Deutschland interessieren, aber oft nicht als erstes“, so Ruppert.

Wobei: Was Studierende in Bamberg erwartet, ist durchaus typisch deutsch. Die Region hat die höchste Brauereidichte der Welt. Zum Bier kommen die Speisen: Bratwürste, deftige Braten. Die Bamberger gelten als gastfreundlich und aufgeschlossen. Der Erfolg der Universität mag zwar durchaus auch an der Stadt liegen, man sollte den fachlichen Zuschnitt aber nicht verschweigen. Geisteswissenschaften sind an vielen Universitäten Stiefkinder – in Bamberg sind sie ein Herzstück. Früher bot die Universität viele Fächer als Diplom-Studiengänge mit Praxiskomponente an: Diplom-Germanistik etwa. Der Ansatz wurde ins Bologna-System übertragen, Germanisten können etwas über Kulturmanagement erfahren, belegen Workshops am Stadttheater oder lernen journalistisches Arbeiten. Und da sind die kleinen Fächer: „Der englische Rasen ist kein Idealbild für die Wissenschaft“, sagt Ruppert. „Wir brauchen die Vielfalt der

E city, which is also the university campus, one encounters history and stories that tell of everything from aristocratic families to butchers. Today this historic centre is shared by locals, university members and tourists alike, all watched over by the cathedral and with the river Regnitz running through the middle. This is a world in itself, comprising university buildings, cafés and book shops. Nothing is ever very far away.

» Open doors and plenty of support for international students

Mohammad Al-Marqini can hardly remember the last time he had to catch a bus. “You can get everywhere by bike or on foot here.” Originally from Iraq, Al-Marqini has lived since 2014 in Bamberg, where he is doing a PhD on a DAAD scholarship. He is researching learning methods of native Arabic speakers in classes of German as a foreign language. He confirms that Bamberg is a place where learning and living seem to blur into one and the same thing. “Bamberg is truly the kind of place you imagine when you hear the term university city. I feel really happy here.” He goes on to say that the professors are always available. After completing a master’s degree in Jena for which he also had DAAD funding, Al-Marqini returned to Iraq. When he was accepted onto the PhD programme, he planned everything while still in Baghdad, with the help of the university’s administrative office in Bamberg – and could not have received better support. “The welcome organisation was really good”, he explains. Especially since he arrived with his wife and children – which was quite a feat. “We do everything we can”, says President Ruppert, referring to the help provided to international students. Students from abroad are taken “by the hand”, and a tandem system with tutors is in place. He sees international orientation as an important element at the university, as it also makes for more wide-ranging debates in the seminars. “International students often do not consider a medium-sized university at first, however”, comments Ruppert.

That said, what awaits students in Bamberg is definitely typically German. The region has the world’s largest number of breweries. And alongside beer there is the food – sausages and hearty platters of roast meat. The people of Bamberg are considered hospitable and welcoming. The university’s success may well have something to do with the city, yet the range of subjects on offer should not be ignored, either. Humanities may be the poor cousin at many universities – but they are the jewel in the crown at Bamberg. In the past, the university offered many subjects as diploma degree courses with a practical component – such as a diploma in German studies. Now that the approach has been adapted to comply with the Bologna system, students in German studies can learn about culture management, attend workshops at the local theatre or take a module in journalism. And then there are the more minor subjects: “An English lawn is not the ideal vision

DAAD/Michael Jordan |2|

dpa |2|

UNIVERSITÄT MIT WECHSELVOLLER GESCHICHTE – 1586 gründete der Bamberger Fürstbischof eine Schule mit Priesterseminar. Nach dem Dreißigjährigen Krieg verliehen Kaiser und Papst der Academia Ottoniana alle akademischen Privilegien. Mit der Säkularisation 1803 blieben zunächst nur theologisch-philosophische Studien übrig, in der Zeit des Nationalsozialismus musste die Hochschule sieben Jahre schließen. Erst seit 1979 ist sie wieder Universität. Ihren traditionsbewussten Namen Otto-Friedrich-Universität Bamberg trägt sie seit 1988.

UNIVERSITY WITH A TURBULENT PAST – In 1586, the Prince-Bishop of Bamberg established a school with a seminary. After the Thirty Years' War, all academic privileges were awarded by the Emperor and the Pope of the Academia Ottoniana. Following secularisation in 1803, only the theological and philosophical courses remained initially, and the institution was forced to close for seven years during the Nazi era. It has only been a university again since 1979. Since 1988, it has borne the traditional name of Otto-Friedrich-Universität Bamberg.

www.uni-bamberg.de

DAAD-Stipendiatentreffen im April: Zum dritten Mal in zehn Jahren war die Universität Bamberg Gastgeberin des Events. 400 Studierende aus 90 Ländern kamen.

DAAD scholarship holders meet in April: for the third time in ten years, the event was hosted by the University of Bamberg and was attended by 400 students from 90 countries.

Wissenschaft mit eigenem Profil: Geistes- und Kulturwissenschaften haben hohen Stellenwert in Bamberg. Dabei spielt der Praxisbezug meist eine große Rolle.

A clear-cut academic profile: humanities and the cultural sciences are highly valued in Bamberg, with a practical orientation usually playing an important role.

Luis Emilio Villegas Amador/EyeEm/Getty Images

Erhabenes Bauwerk: Der Dom wacht über die Stadt. Hier befindet sich das einzige erhaltene Papstgrab nördlich der Alpen.
A grand building: the cathedral watches over the city. It is home to the only preserved papal tomb north of the Alps.

D Blüten, nicht die gleich langen Halme." Beispiele: Iranistik, Europäische Ethnologie, Denkmalpflege. Historische Fächer genießen zudem hohes Renommee. Als „starkes Feld" sieht Ruppert auch die Sozialwissenschaften im weitesten Sinne. Ein Leibniz-Institut für Bildungsverläufe siedelte sich an. In dem Projekt Nationales Bildungspanel (NEPS) untersuchen die Wissenschaftler Bildungsverläufe Zehntausender Menschen und gehören damit in die erste Liga der empirischen Bildungsforschung. Medizin, Ingenieurfächer oder Jura gibt es in Bamberg dagegen nicht.

» Bamberg wird immer öfter Teil internationaler akademischer Biografien

Das Leibniz-Institut hat seinen Sitz nicht in der Altstadt. Man braucht Platz, nicht alles passt ins Weltkulturerbe. Wenn zuletzt Gebäude frei wurden, mietete sich die wachsende Hochschule ein. Einen weniger hübschen Campus im Vorort mit dem Charme der 1960er-Jahre gibt es schon lange. Zudem wurde bereits auf einem ehemaligen Fabrikgelände ein weiterer Campus gebaut. Im Wandel war die Universität ohnehin immer (siehe Box). Die Politik sah die Universität nach ihrer Neugründung 1979 eher als akademische Versorgung der Region. Dem Zustand ist Bamberg jedoch längst entwachsen. „Wir haben uns genau überlegt, wo unser Platz in der wissenschaftlichen Landschaft ist und unsere Stärken gestärkt", sagt Ruppert. Bamberg werde bekannter, auch international. Er erinnert sich an einen Termin an der Deutschen Schule in Buenos Aires, wo er als Vertreter der bayerischen Hochschulen referierte. Ein Zuhörer sei aufgestanden und habe den Schülern gesagt: „Wenn ihr richtig gut in Deutschland studieren wollt, geht nach Bamberg!" Es war ein Argentinier mit Abitur an der Deutschen Schule, der in Bamberg Wirtschaft studierte, später auch in Südkorea. „Das macht auch stolz", sagt Ruppert, „dass Bamberg Teil solcher internationalen Biografien sein darf." ■

E for academia", says Ruppert. "What we need is a diversity of plants, not grass stalks all of the same length." Examples being Iranian studies, European ethnology, the preservation of monuments. What is more, subjects in the field of history enjoy an excellent reputation. Ruppert also sees the social sciences as one "strong academic field". A Leibniz Institute for Educational Trajectories was established here. In its National Educational Panel Study (NEPS) project, the educational trajectories of tens of thousands of people are being studied, putting it firmly in the first division of empirical education research. By contrast, medicine, engineering subjects and law are not available in Bamberg.

» Bamberg increasingly often figures in international academic biographies

The Leibniz Institute is not based in the historic centre – not everything fits into a World Heritage site. The last time buildings became vacant, the growing university snapped them up. There has long been a less pretty campus in a suburb. In addition, another campus was built in the grounds of a former factory. The university has always been in a state of flux (see box). When it was re-established in 1979, politicians believed that the university would satisfy the region's academic needs, but Bamberg has long outgrown this state. "We thought carefully about our place in the academic landscape and built upon our strengths", says Ruppert, explaining that Bamberg is becoming better known on an international level. He recalls a meeting at the German School in Buenos Aires where he was speaking in his role as a representative of Bavarian higher education. A member of the audience stood up and said: "If you want to have a really good degree course in Germany, go to Bamberg!" That was an Argentinian who had taken his Abitur at the German School and subsequently studied economics in Bamberg and later in South Korea. "It makes me proud", remarks Ruppert, "that Bamberg also figures in such international biographies." ■

GEWINNSPIEL – WORTRÄTSEL

In vielen Sprachen gibt es Wörter, die ursprünglich aus dem Deutschen kommen, die aber oft ganz anders geschrieben werden. Unten sehen Sie eine kleine Übersicht. Können Sie die deutschen Originalwörter finden und sie in die Kästchen eintragen?

Wenn Sie die nummerierten Buchstaben in der richtigen Reihenfolge aufschreiben, erhalten Sie ein deutsches Wort, das in viele andere Sprachen ausgewandert ist.

SNITSEL Dänisch							1		
KAHVIPAUSSI Finnisch			F						8
GEMAINSHAFUTO Japanisch					3				
VIC Kroatisch		7		Z					
ONKULIS Lettisch				2					
FLET Polnisch			Ö	9					
VÄCK Schwedisch			5						
OTOBAN Türkisch			4				H		
VEKKER Ungarisch					6				

WORTRÄTSEL LÖSUNGSWORT:

1	2	3	4	5	6	7	8	9

Redaktion: Hilko Drude und Nadine Steiner; Illustrationen: bgblue/Getty Images; Tara Moore/Getty Images

Unter den richtigen Lösungen des Gewinnspiels werden je fünf attraktive Preise ausgelost:

5 X RÄTSEL
Quiz-Block mit 250 Rätseln zu Deutsch als Fremdsprache

5 X WÖRTERBUCH
Bildwörterbuch Deutsch mit 16.000 Wörtern und Wendungen

5 X NOTIZBUCH
Miniformat in bunten Farben

Mitmachen können alle, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Einsendeschluss: 31. Oktober 2018

Bitte geben Sie Ihre vollständige Adresse an! **Senden Sie die Lösung des Worträtsels an**

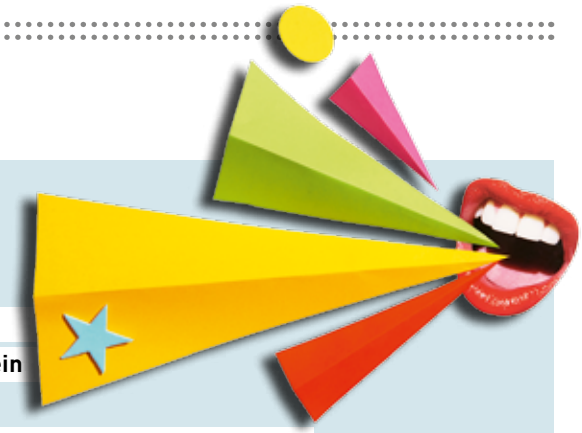
Redaktion DAAD-LETTER
FAZIT Communication GmbH
Frankenallee 71–81, 60327 Frankfurt, Germany

Fax: **+49 69/7501-4361**

E-Mail: **daad@fazit-communication.de**
Betreff: Gewinnspiel

SPRACHWERKSTATT

In diesen Redewendungen zum Thema „Gefühle“ sind uns einige Nomen durcheinandergeraten. Können Sie sie korrigieren und den richtigen Erklärungen zuordnen?



a) aus allen Faxen fallen	Wolken	1) verwirrt sein
b) den Schneekönig nicht vollbekommen		2) erleichtert sein
c) die Scham dicke haben		3) gierig sein
d) durch den Hals sein		4) keine Geduld mehr mit jemandem haben
e) sich freuen wie ein Stein		5) sehr froh sein
f) vor Wind rot werden		6) sehr überrascht sein
g) Wolken vom Herzen fallen		7) sich in einer sehr peinlichen Situation befinden

In diesem Zitat eines berühmten Deutschen sind die Leerzeichen verrutscht. Können Sie den Satz lesen?

WERF REM DES PRA CHENN ICHTKEN NTWE IßNI CHTSV ONS EINE REIGEN EN (JO HANNWO LFGANG VONG OETHE)

Die Lösungen und die Gewinner der vorigen LETTER-Rätsel finden Sie auf S. 51. // Ihre persönlichen Daten (Name, E-Mail-Adresse) werden ausschließlich verwendet, um einen Gewinner auszulosen, Ihnen im Falle der erfolgreichen Ziehung den Gewinn zukommen zu lassen und den Gewinn zu personalisieren (Art. 6 Abs. 1 b EU-DSGVO). Nach Abschluss des Gewinnspiels wird Ihre E-Mail gelöscht.

Sprachen sind wie Lego
Languages are like lego

DIE DEUTSCHEN HABEN eine eigenartig ehrerbietige Haltung gegenüber ihrer Muttersprache. Sie behandeln sie wie ein unbezahlbares Familienerbstück, eine Ming-Vase des Geistes, die mit Samthandschuhen angefasst werden muss, damit man sie nicht in tausend Scherben *kaputter** Grammatik zerschlägt. Zum Beispiel liegt zwei Straßen von meiner alten Wohnung entfernt, in der Nähe eines *Kindergartens*, die Redaktion des Dudens. Immer, wenn wir daran vorbeigingen, hat meine deutsche Ex-Freundin (früher Übersetzerin) sich bekreuzigt. In meinem Büro muss ich mir regelmäßig erbitterte Dispute meiner deutschen Kollegen über Dinge wie das korrekte *Gender*** anhören. Diese Streitigkeiten enden immer gleich – mit einem Austausch von Duden.de-Links. *Macht überhaupt keinen Sinn*. Und genau darum hasst der *Zeitgeist* Denglisch. Es ist ein unerfreulicher, fremder Sprung in der wertvollen Vase.

saemilee/Getty Images

Ehe ich nach Deutschland zog, war ich ähnlich *straight*, was das Englische anging. Doch wenn man eine Weile im Ausland lebt, entfernt man sich weit genug von seiner Muttersprache, um die Fesseln zu sprengen. Vom einzigen Weg, die Welt zu betrachten und zu beschreiben, wird sie zu einem von mehreren Wegen. Man bekommt eine ganz neue *Ersatz-Weltanschauung* geschenkt. Die kulturelle *Wanderlust* bringt einen oft in die Lage, dass man eine Sprache *nicht wirklich* beherrscht und nur noch Bahnhof versteht – dennoch wurschtelt man sich bestens durch. Man redet mit den Händen, wird flexibel.

Sprachen sind wie Lego: Sie wollen in interessante Formen *getwistet* und dann neu zusammengesetzt werden. Sie sind nichts weiter als ein *Tool*, um eine Idee aus dem Kopf eines Menschen in den eines anderen zu transportieren. Englisch, Deutsch, Denglisch, Klingon – ganz egal, welches Werkzeug man aus dem *Rucksack* zieht, solange es *am Ende des Tages* funktioniert. In meinen ersten Jahren in Deutschland hatte ich so viel *Angst*, dass ich beschloss, Deutsch lieber gar nicht zu verwenden als schlecht. *Das Ding ist*: Ich lag total daneben! Heute bin ich zwar kein sprachliches Wunderkind, aber ich spreche Deutsch, wann immer ich kann. Manchmal mache ich in einem Satz mehr Fehler, als er Worte hat. Aber wen juckt das? Nur Besserwisser. Neulich bin ich zufällig wieder an der Dudenredaktion vorbeigegangen. Ich habe mich totgelacht. Regeln? Regeln sind mir wurst. ■

* Danke für die vielen tollen Wörter, liebes Deutsch! Ich habe hier einige eingebaut, die auch im Englischen benutzt werden.
** Und zum Ausgleich ein bisschen Denglisch: englische Wörter und Redewendungen, die sich ins Deutsche geschlichen haben.

GERMANS HAVE A WEIRDLY differential relationship to their mother tongue. They treat it like a priceless heirloom, a mink vase for the mind, that must be handled carefully lest it smash into a thousand pieces of *kaput** grammar. For example, two streets from my old apartment, near a *kindergarten*, are the offices of the Duden. Whenever we walked past it, my German ex-girlfriend (a former translator) would make the sign of the cross. It's no better at the office, where I must regularly listen to my German colleagues having bitter arguments over utterly inconsequential things like the correct gender. Arguments that always end the same way: a Duden.de link exchange. This is why the *zeitgeist* hates Denglisch. It's a unwelcome, foreign chink in the vasest.

Before moving to Germany, I was similarly territorial about English: that there was a right way to use it. But live abroad a while and you get enough distance from your native language to break its chains. It goes from being the way you see the world to merely a way. You get gifted an *ersatz weltanschauung*. *It's the hammer***. Your cultural *wanderlust* puts you in so many situations where you're no longer a master of language, yet only *understanding train station*, you muddle through just fine. You use your hands a lot. You become flexible.

Languages are like lego; they want to be *pretzeled* into interesting shapes; smashed to pieces; then rebuilt anew. They're just a tool for transferring an idea from one person's *headcinema* to someone else's – English, German, Denglisch, Klingon – it makes no difference what tool you pull from your *rucksack*, if it gets the job done.

In my early years in Germany – perhaps because of the reverence shown by everyone else – I had so much *angst*, I decided I'd rather not use German at all, than use it badly. I was so *on the woodway*. Today, while no linguistic *wunderkind*, I speak it whenever I can. Sometimes I make more mistakes in a sentence than I use words. As long as I'm understood, who cares? Only *smart shitters*. The other day I found myself walking past that Duden office again. *I laughed me dead*. Rules? Rules *are me sausage*. ■

* Thanks for all the great words, German! I've used some here.
** And some denglischisms too.

Max Rosemann

ADAM FLETCHER
Der Bestsellerautor lebt in Berlin.
Übersetzung ins Deutsche Ingo Herzke. //
The best-selling author is based in Berlin.

Netzwerk für Innovation

New York, São Paulo, Moskau, Neu-Delhi, Tokyo – in fünf internationalen Metropolen bewerben die Deutschen Wissenschafts- und Innovationshäuser (DWIH) Deutschlands Innovationsstärken. Die DWIH verstehen sich als Schaufenster für die Leistungsfähigkeit der deutschen Wissenschaft und Forschung, zugleich bieten sie ein einzigartiges Netzwerk und verbinden die herausragenden Akteure der deutschen Innovationslandschaft mit internationalen Partnern in Forschung und Wirtschaft. Die neue DWIH-Website gibt auf Deutsch und Englisch einen Überblick über die Standorte, die Aufgaben und Ziele der Häuser.

Network for innovation

New York, São Paulo, Moscow, New Delhi, Tokyo – the German Centres for Research and Innovation (DWIH) promote Germany's innovative strengths in five major cities around the world. The DWIH showcase the capabilities of German science and research, while at the same time creating a unique network and interlinking outstanding actors in the German innovation scene with international partners in research and business. Available in German and English, the revamped DWIH website in a fresh new look provides an overview of the locations, remits and objectives of the centres.

www.dwih-netzwerk.de

ZIA/Dirk Enters

PASCH-ALUMNI IM AUSTAUSCH Ein weltweites Netzwerk von mehr als zweitausend Schulen, an denen Deutsch einen besonderen Stellenwert hat – dafür steht die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft" (PASCH), die vom Auswärtigen Amt finanziert wird und an deren Umsetzung sich der DAAD neben der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, dem Goethe-Institut und dem Pädagogischen Austauschdienst des Sekretariats der Kultusministerkonferenz beteiligt. Die PASCH-Alumni-Plattform ermöglicht Absolventinnen und Absolventen der PASCH-Schulen gegenseitigen Austausch; zudem hält sie Informationen zu Jobs, Praktika und Studium in Deutschland bereit.

PASCH ALUMNI ENGAGE IN EXCHANGE A worldwide network of more than 2,000 schools at which German enjoys special status – that is what the "Schools: Partners for the Future" (PASCH) initiative is all about. Funded by the Federal Foreign Office, it is implemented by the DAAD in cooperation with the Central Agency for German Schools Abroad, the Goethe-Institut and the Pädagogischer Austauschdienst (PAD) of the Secretariat of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany. The PASCH alumni platform enables former PASCH school pupils to engage in mutual exchange; in addition, the website provides information about jobs, internship and university courses in Germany.

www.pasch-alumni.de

GEWINNSPIEL LETTER-RÄTSEL 1/2018

Lösungswort: BEFÖRDERUNG

Gewonnen haben:
je ein Übungsbuch „Deutsch als Fremdsprache"
Dr. Halyna Kapnina/Ukraine, Rafal Matuszewski/Polen, Dr. Wanna Saengaramruang/Thailand, Irena Shikida/Ukraine, Dr. Michal Wrochna/Frankreich

je einen Kugelschreiber Faber-Castell Poly Ball
Paulius Dailyda/Deutschland, Andrea Eggert/Ungarn, Zdenka Janská/Tschechien, Leonid Oleschko/Ukraine, Irina Teder/Estland

je ein Hörbuch „Deutsche Novellen und Balladen"
Erkan Aydın/Türkei, Seongho Choi/Deutschland, Vania Cynthia/Indonesien, Ariet Esenaliev/Deutschland, Hannu Lehtinen/Finnland

RÄTSEL-LÖSUNGEN SEITE 49

REDEWENDUNGEN
a) aus allen Wolken fallen – sehr überrascht sein, b) den Hals nicht vollbekommen – gierig sein, c) die Faxen dicke haben – keine Geduld mehr mit jemandem haben, d) durch den Wind sein – verwirrt sein, e) sich freuen wie ein Schneekönig – sehr froh sein, f) vor Scham rot werden – sich in einer sehr peinlichen Situation befinden, g) ein Stein vom Herzen fallen – erleichtert sein

ZITAT
Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen. (Johann Wolfgang von Goethe)

IMPRESSUM

Herausgeber/Publisher:
Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V., Bonn,
Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Germany
V.i.S.d.P.: Dr. Michael Harms
Tel.: +49 228 882-0, Fax: +49 228 882-444,
E-Mail: postmaster@daad.de

Verlag/Publishing house:
FAZIT Communication GmbH
Frankenallee 71–81, 60327 Frankfurt, Germany
www.fazit-communication.de
Redaktion/Editorial Board:
Janet Schayan (Redaktionelle Leitung/Editor),
Johannes Göbel, Dr. Christina Pfänder, Judith Reker
Tel.: +49 69 7501-4352, Fax: +49 69 7501-4361
E-Mail: daad@fazit-communication.de
Art-Direktion/Art Direction: Anke Stache
Übersetzung/Translation: Chris Cave, Derek Whitfield
Titelfoto/Cover: DrAfter123/Getty Images

Redaktionsbeirat/Editorial Advisory Board:
Christine Arndt, Stefan Bienefeld, Benedikt Brisch, Dr. Ursula Egyptien Gad, Cay Etzold, Dr. Stephan Geifes, Lars Gerold, Christine Hardt, Alexander Haridi, Dr. Michael Harms, Katrin Haufe-Wadle, Theresa Holz, Dr. Christian Hülshörster, Bastian von Jarzebowski, Stefanie Lohmann, Karin Möller, Bettina Onyango, Dr. Ursula Paintner, Stephanie Plata, Anke Sobieraj, Julia Vitz, Dr. Heidi Wedel, Bjoern Wilck, Ursula Wittersheim

Druck/Printers: msk marketingservice köln GmbH

Auch nicht ausgezeichnete Beiträge geben nicht in jedem Fall die Meinung des Herausgebers wieder. Unnamed contributions also do not necessarily reflect the opinion of the publisher.
DAAD LETTER erscheint dreimal im Jahr.
Auflage: 14.000
Printed in Germany, 2018.

MIX Papier aus verantwortungsvollen Quellen FSC® C011331 www.fsc.org

Klimaneutral Druckprodukt ClimatePartner.com/53516-1807-1001

Diese Publikation wird aus Zuwendungen des Auswärtigen Amtes an den DAAD finanziert.

Auswärtiges Amt

Dhoch3. Impulse für die Deutschlehrer-Ausbildung an Hochschulen weltweit.

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Digital, flexibel einsetzbar und auf dem neuesten Stand der Wissenschaft.
Registrieren Sie sich kostenlos unter **moodle.daad.de**.
Aktuelle Infos rund um das Projekt auf
www.daad.de/dhoch3

Dhoch3
Für die Deutschlehrer-Ausbildung an Hochschulen weltweit

Auswärtiges Amt